

creía que Aquilano podría serlo. Mientras el rey llama a sus mejores médicos para curar a Aquilano, Galterio sugiere que contraten a uno que curó a su burro. Aparecen tres médicos: Galieno, Polidario y Esculapio, que no se ponen de acuerdo en el diagnóstico. Esculapio mantiene que Aquilano sufre de melancolía, un corazón roto y que esto se puede curar con un desfile de bellezas delante de Aquilano, de las que la más bella es la mujer del propio médico, por lo que Bermudo le ofrece una paga por ella, que rechazará el joven médico. El rey indica que le daría la mano de su propia hija, ante lo que Esculapio le explica que ese es precisamente el caso. Bermudo acusa de ingrato a Aquilano pues, pese a que ha crecido en su palacio, le intenta robar a su hija. Aquilano no lo niega e, incluso, llega a decir que tendría razón en matarlo. Faceto interrumpe y le informa al rey de que Aquilano, en realidad, es el hijo del rey de Hungría y que se había hecho pasar por escudero para ganar el afecto de Felicina por sus propios méritos. Ante este despliegue de virtud, el rey decide que Aquilano es el mejor pretendiente que su hija podría tener.

Jornada V: Felicina, que no sabe que su amante no está muriendo, dice que de ser hombre ya se hubiera suicidado. Intenta ahorcarse pero no puede atar el nudo, piensa en tirarse desde una torre o en introducir una daga en su corazón como Lucrecia, por lo que le pide a Dandario que le traiga un cuchillo. El jardinero le lleva uno que está romo y que no vale. Aparece Dileta y le informa de que hay celebraciones, posiblemente porque Aquilano no ha muerto. Colmada de felicidad, Felicina le promete incluso servirla como dama. Aparecen Bermudo, Aquilano, Faceto y el resto de los personajes y el rey promete casar a los amantes al día siguiente.

Comedia Aquilana¹

TABLA DE PERSONAJES

BERMUDO.

DANDARIO.

AQUILANO.

POLIDARIO.

ESCULAPIO.

GALIENO.

FELICINA.

GALTERIO.

FACETO².

[Jardín de Palacio³.]

¹ Sobre la *Aquilana* hay bastantes estudios. Oleza analiza la obra a partir de su contextualización cortesana (1997, 153-177); Malinak a partir de la creatividad de su trama (1991, 140-148); Laitenberg se disecciona los elementos que tiene de parodia del amor cortés al estilo de *La Celestina* (1990, 321-345); Lihani estudia las instancias de enfrentamiento social presente en la obra (1984); Pérez Priego la sitúa junto a la *Himenea*, la *Serafina*, la *Jacinta*, la *Tragicomedia de Amadís de Gaula* y la *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente con respecto al sustrato caballeresco que todas comparten (2006, 17-29); la obra fue editada en las dos antologías de López Morales.

² Faceto es el nombre de uno de los primeros graciosos de las comedias españolas. Proviene del adjetivo *faceto* que significa discreto y chistoso.

³ El apunte escénico indica que, dentro de los tres posibles escenarios del teatro latino de Sebastiano Serlio en su *Second Livre de Perspective* (París, 1545), nos encontraríamos dentro de los «mármoles» de la tragedia, aunque, claro, con el uso trocado (véase Lámina 4).

INTROITO Y ARGUMENTO⁴

Dios, qu'estoy por arrojar
 un «Dios salve» tan cumplido,
 que abarque medio lugar
 y un pedazo del ejido⁵.
 Mas, no quiero, 5
 que me ternán por grosero
 si por zagales me rijo,
 son habrar⁶ como escudero
 pues que s'usa en regocijo.
 ¡Juria a nos! 10
 Novio y novia⁷, sálveos Dios;
 que viváis hasta hartar,
 y os dé hijos dos a dos⁸
 y os los deje perlograr⁹,
 y al padrino 15
 por casa mucho tocino,
 n'el corral leña y esparto,
 y en la bodega buen vino,
 y en las trojes¹⁰ trigo harto.
 La madrina 20
 que por la gracia divina

⁴ En la suelta de Roma (1520) (SAR) se le atribuye el «proemio» a un villano.

⁵ El campo.

⁶ *Habrar*: se encuentra en los parlamentos de los pastores la neutralización de las laterales en posición implosiva, típica del sayagués.

⁷ El introito indica que es una obra de encargo para representarse en la celebración de una boda.

⁸ *Dos a dos*: en abundancia.

⁹ *Perlograr*: lograr; el prefijo intensificador *per* latino; se aplica fundamentalmente a adjetivos (*perlabrado*, *perchapado*, etc.) y es un rasgo sobresaliente de la lengua pastoril.

¹⁰ *Troje*: «espacio limitado por tabiques para guardar frutos y especialmente cereales» (DRAE). Núñez: «Dios te dé padre, y madre en villa, y en tus trojes trigo, y harina» (*Refranes*, 1621, f. 135v).

viva mil años y un cacho¹¹;
 y a su hija Catalina,
 buen marido y hombre macho.
 Juri al ciego 25
 que en la boda del Borrego¹²,
 cuando yo estaba bailando
 deste modo palaciego,
 habró'll alcalde¹³ en entrando¹⁴:
 «Por San Pito¹⁵, 30
 que no era yo tamañito¹⁶,
 an que era ya namorado
 y os daba el salto y apito¹⁷,
 que el pueblo estaba espantado.
 Mas quería 35
 como el¹⁸ diablo a Lucía,
 que en vella, allí do estaba,
 tan huerte¹⁹ me embebecía,
 que se iba con Dios la baba²⁰.
 Juri a san 40

¹¹ *Cacho*: rato (*Diccionario Histórico*).

¹² El apellido jocoso «Borrego» hace referencia a la persona sencilla o ignorante (DRAE).

¹³ Nótese la doble lateral del habla sayaguesa.

¹⁴ Es común la exclamación «Juri a tal» en lugar del formal «juro»

¹⁵ Personificación santificada del pene formada mediante fitónimos equivalente a San Pago, San Pego (que aparece en la *Trofea*), San Piqui, San Pollo, San Poxxo o San Peitojo Nocente.

¹⁶ *Tamañito*: muy pequeño.

¹⁷ *Apitos*: silbidos, gritos de pastor. Probablemente, mientras recita, el mismo actor, estaría saltando y voceando.

¹⁸ Se refiere al enamoramiento del diablo por Santa Lucía.

¹⁹ *Huerte*: Aspiración de la hache inicial, común en el lenguaje, no necesariamente coloquial, del xv. Por ejemplo, Juan de Mena habla frecuentemente del «huego de Venus» en otro *dezir* alegórico, el *Labe-rinto de Fortuna* (LXXIX, 4; C, 2; CIX, 2; CXIII, 7; CXIV, 6), también suele aparecer en *La Celestina*.

²⁰ Correas: «Caerse la baba (Por ser bobo, y de gozo)» (543).

que me ha dado tanto afán...
 Dios la perdone, qu' es muerta.
 Hete aquí, cada San Juan²¹
 yo le enramaba la puerta²²,
 y en presente 45
 le os daba continuamente
 cuanto podía hurtar,
 cada sábado, a la huyente,
 yo's la ayudaba a cargar.
 Asmo²³ que 50
 nunca domingo bailé
 que no la sacase a pláza,
 son que una vez la saqué
 y echome la calabaza²⁴.
 Yo esperela 55
 hin a un día de la vela,
 que sin decille palabra,
 mía fe, si os praz apañela,
 que quedó quasi sin habra.
 Como alano²⁵ 60
 la tenía en aquel llano:
 «¿Dejarás?». «¿No dejaría!».
 Y ella morderme en la mano,
 y el zagal que no dormía.

²¹ Recuerda Covarrubias que «en la vigilia de San Juan, se ponían ramos a las puertas, que se haze por señal de fiesta».

²² Entre los muchos detalles de la tradición de la celebración de la fiesta de San Juan está el que los jóvenes tejan guirnalda de flores y las coloquen en las ventanas de sus novias o enamoradas la noche de la víspera.

²³ *Asmar*: estimar, considerar.

²⁴ Covarrubias explica: «echar a uno calabaza, es no responderle a lo que pide, como el galán que sacar la dama en el festin a baylar, y ella se escusa: dando a entender que es liviano, y de poco seso, por querer salga a dançar con el, no siendo su igual o de su gusto, o que le dejó en vacío hecho calabaza» (264a).

²⁵ Los versos 60-84 están omitidos en la edición de 1573.

Y en aquesto, 65
 ella tiesta, yo retiesto²⁶,
 ella branca, yo amarillo,
 no pudiendo velle el gesto
 mordila en el colodrillo.
 La maligna 70
 m'engarrafa²⁷ la sopina²⁸;
 n'aquesta negra discordia,
 ¡Dios mal juba me festina²⁹!
 Yo grito's: «¡Misericordia!
 ¡Déjam'ora!».
 No quería la traidora. 75
 «¡Deja, hermana!», y ella, envuelta:
 «¡Por tu vida, ni aun agora!».
 «¡Por la mía, mía fe, suelta,
 Oh, perraza, 80
 papitos de gallinaza³⁰!
 No llogres ese velete,
 que me has fecho la mostaza
 reventar por el ojete³¹».

²⁶ *Tiesta*: dura, rígida, posiblemente del lat., *tensitus*, que ya aparece con este sentido en textos latinos.

²⁷ *Engarrafar*: agarrar. «Y don Felipe de Castilla, queriendo engarrafar un obispado, dexó la vista de los ojos y andava con los pies de punta, y parecía que los trayá metidos en pucheros» (Zúñiga, *Crónica burlesca*, 122).

²⁸ La *sopina*: la supina, la que está boca arriba, posiblemente a causa de una caída durante el forcejeo; véase García de Diego (1954).

²⁹ Salmo 69, 1: Deus, in adiutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina.

³⁰ *Gallinaza*: buitre. También puede referirse a una mujer con vello en el rostro.

³¹ *Ojete*: el ano, recordemos las *Gracias y desgracias del ojo del culo* (1611) de Quevedo. Cejador indica que «subírsele a uno la mostaza a las narices» es la antigua expresión para «La mostaza reventar por el ojete» (*Fraseología*, II.123); Torres Naharro ha cambiado la expresión para producir hilaridad. El parlamento entero está cambiado en la suel-

Concrusión: 85
 que ella me pide perdón
 y me dijo al cabo al cabo
 que no comprase melón
 sin oler primero el rabo³².
 ¡Oh, borrica! 90
 ¡Digo yo qué significa?
 Dizque porque amor es malsín,
 el que de amores se pica
 huela el rabo, qu'es el fin;
 que a mi ver, 95
 el melón y la mujer
 a quien no los suele usar
 son malos de conocer
 y buenos de brasfemar.
 Quijo Dios 100
 que la cuestión dentre nos
 n'aqueste medio acabose³³;
 dende a un año, y creo que dos,
 la boba tomó y muriose³⁴.
 ¡Mal llograda! 105
 Que viniendo del arada
 muchas veces me ganó,
 que tiraba un aguijada

ta: «¡Por la mía, mía fe, suelta, / de cansada / la cara toda sudada /
 desmelevada (*sic*) la greña. / Dixe: "Habrame cudiabrada". / Ella dixo:
 "No as vergüeña". / Dixe: "Yo no". / Ella, mía fe, se rió. / Yo, que vi que
 se reia / El zagal or la abrazó / Y dixe: "Perdona Luzía"».

³² Núñez recoge un refrán cercano: «La mujer y el melón, huélense
 por el pezón» (ed. 1804, IV.278).

³³ *N'aqueste*: en *aqueste*; con pérdida de la vocal átona inicial de la
 preposición. Cf. Navarro Tomás (1917, 375).

³⁴ Juan de Valdés observó: «otros se sirven de "tomé" y "tomamos",
 diciendo: "tomé y vineme" y "tomamos y vinimos", y si les preguntáis
 qué es lo que tomaron, no os lo podrán dezir con verdad sino que aquel
 vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo» (*Diálogo de la len-
 gua*, 149).

cuatro pasos más que yo.
 ¡Qué brazones³⁵, 110
 qué pezachos, perneiones³⁶,
 bocacha de oreja a oreja,
 los ojos, dos barreñones,
 la nariz como una teja³⁷!
 Donde, di...³⁸ 115
 no me aliembra³⁹... sí, sí, sí:
 l'otro día, en una boda,
 vi una mujer, juri a mí,
 que se le parecía toda.
 Descrepaba 120
 que Locía no mostraba
 color de negra tan fina,
 que un poco más semejaba
 a la mi burra mohína⁴⁰.

³⁵ Aumentativo despectivo de «brazos».

³⁶ Aumentativos de pie y pierna. Recordemos que el énfasis en los
 pies grandes busca un efecto cómico ya en la descripción de las serranas
 del *Libro de buen amor*: «Avía la cabeça mucho grande syn guisa; /
 Cabellos chicos, negros, como corneja lysa; / Ojos fondos é bermejos:
 poco é mal devisa; / Mayor es que de osa su pisada do pisa» (est. 1012).

³⁷ De nuevo recuerda la descripción a la de las serranas de Juan
 Ruiz: «Las orejas tamañas como d' año borrico; / El su pescueço negro,
 ancho, velloso, chico; / Las narices muy luengas, semejan de çarapico;
 / Beverián pocos días caudal de buhón rico. // Su boca de alana, gran-
 des rostros é gordos; / Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmor-
 dos; / Las sobrecejas anchas é más negras que tordos: / ¡Los que quieran
 casarse, non sean aquí sordos!» (est. 1013-1014).

³⁸ Juan de Valdés indica: «Tampoco usaré en prosa lo que algunos
 usan en verso, diciendo "dende" por "de ai" como parece en un cantar-
 cillo que a mi me suena bien» (*Diálogo de la lengua*, 105).

³⁹ *Alembrrar*: derivación común de recordad. «Se... le... sé... Quantis
 dezir vos lo he, / dosme a san, ya se me aliembra» (*Comedia llamada
 Rosabella*, vv. 700-701).

⁴⁰ *Mohina*: de negra que era.

Comoquiera 125
 que me acuerdo qué tal era⁴¹,
 con el cariño que me atiza
 la complisión se me altera
 y el cabello se me eriza.
 Y helo errado 130
 n'haberme d'ella acordado,
 que la lágrima me asoma,
 y hoy no comeré bocado,
 aunque me acosen que coma.
 Guay de mí, 135
 nora mala acá nació,
 ranilla me despedace⁴²
 porque soy venido aquí
 do tanta rabia me nace.
 ¡Oh, mezquino, 140
 lloricraca⁴³ mortecino,
 lagrimita nunca seca
 y jarazos de tocino,
 corazones de manteca;
 derretido 145
 como sebo al sol tendido,
 como cera en el tejado⁴⁴!
 ¡Dome a diole, pan perdido⁴⁵,
 corpacho mal empleado,
 perrazón, 150
 sopa muelle en calderón
 madeja mal devanada,
 cuartachos de requesón,

⁴¹ La conjunción aparece con un valor puramente temporal, equivalente a cuando quiera que.

⁴² *Ranilla*: enfermedad del ganado.

⁴³ *Lloricraca*: el que llora mucho y con facilidad.

⁴⁴ Para defensa de las paredes.

⁴⁵ *Pan perdido*: holgazán.

zancarrones⁴⁶ de cuajada...!
 Ved a quién, 155
 do tanta gente de bien,
 envían a pernociar;
 que vos juri a Santarén⁴⁷
 que estoy por no me acordar.
 Asmo que 160
 la gran tirria que tomé⁴⁸
 me ha hecho turbar así,
 aunque no me partiré
 sin daros cuenta de mí.
 No ha poder 165
 son que tengo de caer
 en el demoño a qué vengo,
 pues no se me ha d'esconder..
 ¡Juri a diez, aquí te tengo!
 N'es nadeta, 170
 son que os traen de cacheta⁴⁹
 una co... ¡oh, mal vocabro⁵⁰!,
 una comer... o cometa...
comedia, doyla al diablo;
que'l autor 175
no halló otro embajador
que arrojase más porradas;

⁴⁶ *Zancarrón*: «El hueso del pie desnudo y sin carne, por extensión se dice de cualquier hueso grande o seco o sin carne» (*Autoridades*). También se refiere al cuenco donde se deposita la cuajada.

⁴⁷ Se refiere al santo patrón de la ciudad de Santarem, situada entre Badajoz y Lisboa, famosa por su Castillo de Alcaçova, una residencia real en la Edad Media), la iglesia de Santa Iria o Irene, y especialmente su monasterio, descrito hacia el 1577 por Bartolomé de Villalba en su *Pelegrino curioso y grandezas de España* (II.31)

⁴⁸ *Tirria*: disgusto, insulto, preocupación, indignación, significados frecuentes en el siglo XVI.

⁴⁹ *Cacheta*: de golpe, de burla.

⁵⁰ Se deja entrever que entremezclará una palabra malsonante (coño) con la palabra comedia.

y porque notéis mejor,
se parte en cinco jornadas.
 Lo primero 180
 ha de entrar un escudero
 que le llaman Aquilano,
 con Faceto, muy artero
 siervo suyo, y como hermano;
 y él con él 185
 entran por este vergel
 a habrar con Felicina,
 que muere de amores d'él
 y él por ella que se fina.
 Largamente 190
 habran la noche presente,
 quedas'otra concertada;
 salidos encontiente,
 cesa primera jornada.
 Dos villanos 195
 salen lugo muy ufanos
 a cavar, que es un misterio⁵¹;
 son del jardín hortelanos,
 dichos Dandario y Galterio.
 Perpasadas 200
 muchas pullas y alcaldadas⁵²
 que entrambos han descargado,
 encuentran con las pisadas
 del bueno del namorado.
 Sal Dileta, 205

⁵¹ *Misterio*: oficio, función, trabajo (relaciona con mester, *ministerium*), significados muy comunes en el siglo xvi. Correas explica: «Cuando se duda y sospecha para qué es, o se hace algo, el que lo sabe, dice: "Misterio tiene"; o no carece de misterio» (316).

⁵² *Alcaldada* es descrito por Covarrubias en relación a los alcaldes de las aldeas: «los quales por ser rusticos suelen dezir algunas simplicidades en lo que proveen, de que tomaron nombre de alcaldadas». Para Correas es equivalente a necedades (556, 588).

camarera muy secreta
 y a Felicina muy junta,
 que a los necios la discreta
 por Faceto les pregunta.
 Vien Faceto 210
 que en servir con gran efeto
 a su Dileta se funda;
 habra con ella en secreto:
 h'aquí jornada segunda.
 Lugo aína 215
 con Dileta, Felicina
 sale a esperar a su amigo,
 y en viniendo s' encamina
 y os lo deja sin abrigo;
 y Aquilano, 220
 como amador soberano,
 sentido d'ello y no poco,
 se cae cabe un manzano
 dando voces como loco.
 Y al gritar 225
 lo salen a conjurar
 los villanos como quiera;
 va'll uno el Rey a llamar:
 he aquí jornada tercera.
 Muy sentido, 230
 porqu'era muy favorito⁵³,
 Bermudo, rey, llega aína,
 d'España rey muy querido⁵⁴,
 padre de la Felicina;
 y en lo oír 235
 manda médicos venir.

⁵³ *Favorido*: favorito.

⁵⁴ Un Bermudo reinó León del 984 al 999. El *Cancionero de Ambres* tiene una balada dedicada a él: «Reynando don Bermudo /...el primero de aquel nombre» (fol. 131v).

Vienen recios como un trueno:
 Polidarios, sé decir⁵⁵,
 y Esculapio y Galieno.
 No acertaron, 240
 ni su mal adivinaron,
 ni sabían medicallo,
 son qué por damas mandaron
 que vengan a consolallo.
 Y un anciano, 245
 teniendo el pulso Aquilano,
 pasando la dama ingrata,
 conoce lugo en la mano
 que Felicina lo mata.
 Ya quería 250
 matallo el Rey con porfía;
 diz Faceto que lo aparta
 qu'es hijo del rey d'Hungría,
 y acaba jornada cuarta.
 Felicina, 255
 no lo sabe tan aína
 sálese al jardín a ahorcar;
 Dandario, Dios lo encamina,
 en que la sale a estorbar.
 Su Dileta 260
 dos veces, como discreta,
 salió también a estorballa,
 y a las tres, muy alegreta,
 salió del todo a alegralla.
 Vien Faceto, 265
 viene el Rey, por buen respecto,
 y el novio y una tracada⁵⁶;

⁵⁵ El nombre es evidentemente una metátesis de Podalirio, uno de los dos hijos de Esculapio, el dios griego de la medicina.

⁵⁶ *Tracada*: derivado de *traca*, es decir, de una serie de cohetes colocados a lo largo de una cuerda, y que estallan sucesivamente. Retahíla.

y en abrazos, yo's prometo,
 cumple la quinta jornada.
 Concruyamos 270
 que a la comedia llamamos
Aquilana, laguililla⁵⁷;
 y atendáis, os suplicamos,
 y el nombre se recoquilla⁵⁸.

JORNADA I Rel. galán/cuñada:

AQUILANO Hermano mío Faceto, ^{el Pico} 275
 pues que me fio de ti,
 haz que seas tan discreto
 como has sido hasta aquí.
 FACETO Mas, señor,
 dime qué nuevo temor 280
 te hace de mí dubdoso.
 AQUILANO Habla paso, por mi amor,
 que'l el lugar es sospechoso,
 y a placer;
 que aunque sé que me has de ser 285
muy leal hasta que muera,
 todavía es menester
 recordártelo siquiera.
 FACETO Eso bien.
 AQUILANO Ven acá, dime tú quién 290
 te fuera tan buen amigo.
 FACETO Dime tú, señor, también,
 si en ello pierdes conmigo.
 AQUILANO No, en verdad.
 FACETO Dime, pues, con brevedad, 295

⁵⁷ *Aguililla*: el significado de aguililla se sigue manteniendo en Andalucía, cernícalo, ave de rapiña (Alcalá Venceslada, *Vocabulario*, 10).

⁵⁸ *Reco(n)quillarse*: bullirse, retirarse con presteza.

	tu principal intención, que aquí no hay comunidad para tanta dilación ⁵⁹ .	
AQUILANO	No haya más; todos mis hados sabrás antes que de ti me parta, aunque no sé si verás a leer aquesta carta.	300
FACETO	¡Oh, fortuna! ¿No te acuerdas vez alguna los mozos de las escuelas irse a estudiar a la luna por no gastar las candelas ⁶⁰ ?	305
AQUILANO	No lo sé.	
FACETO	Pues yo te la leeré sin errar ni dos razones, aunque fuera, en buena fe, letra de suplicaciones.	310
AQUILANO	Pues, aína. (gritando)	
FACETO	Por mi fe, Dios t'encamina si te sabes gobernar. ¿Ya te escribe Felicina?	315
AQUILANO	Di, si quieres acabar.	
FACETO	Sí haría, sino que ser no podría más ruin letra de mujer, porque está de fantasía de no dejarse entender.	320
AQUILANO	¡Qué razones!	
FACETO	Así Dios te dé mil dones y a mí saque de trabajos,	325

⁵⁹ La comunidad, como indica *Autoridades*, se toma también por franqueza y libertad de las cosas, que son comunes para todos, como la comunidad de los pasos, aguas. Es voz de poco uso.

⁶⁰ *A la luna*: a la luz de la luna.

	que fue escrita con carbonos o con pies d'escarabajos ⁶¹ .	
AQUILANO	¡Oh, villano → <i>Grosero se toma licencias</i> <u>descortés y mal cristiano!</u>	330
	¿No conoces ser escrita <u>de aquella divina mano</u> <i>astudades de</i> <u>llena de gracia infinita?</u> <i>la divina</i>	
FACETO	No consiento que con ese pensamiento pongas tu vida al tablero y a tu honra en detrimento, y en peligro al compañero. Si quisieres, <u>mira bien señor quién eres</u> <u>y acuérdate de tu padre;</u> → <i>Honor</i>	335
	cata por locos placeres, no quieras salir de madre.	
AQUILANO	Yo te ruego que me busques más sosiego notando bien mi querella, que una olla con gran fuego revierte cuanto hay en ella ⁶² .	345
FACETO	No traspases; que cuando tú te templases de que a tal dama sirvieses, yo holgaría que amases, pero no que enloquecieses. Mayormente, si pusieses en la mente	350
		355

⁶¹ Covarrubias explica «hacer escaravajos es escribir borrones, y malos rasgos, semejantes a los pies del escarabajo que tiene muchos, y el cuerpo es semejante al borrón».

⁶² Representación burlesca del amor *hereos*. Correas: «Ha de tener el fuego lento. No se saquen las cosas de su curso, que el apresuramiento las pierde» (372). Rodríguez Marín: «El fuego que la olla cuece, la quema a veces» (1930, 107).

-Sobriedad
oculto en est-tes

que de ningún bien careces,
y aunque ella es dama excelente
más que fuese, la mereces.

¿Qué más quieres?

¿Fáltate estado o haberes
porque esta dama te niegue?

Si tú le dices quién eres,
yo salgo que ella te ruegue.

360

AQUILANO

Di, salvaje,

¿qué gloria, sin que trabaje,
merece ningún nacido

en lo que por su linaje
se ha hallado merecido?

Ya yo sé

qu'es gran bien el que heredé,
pero querría probar

a ver si por mí podré
merecer mejor lugar.

Y no niego

ser amor cruel y ciego;

pero con cuanto trabaja,

quiero yo ganalle el juego
dándole aquesta ventaja.

370

Tu concierto

no lo alabo al descubierto;

porque a veces es dañoso

tentar el peligro cierto

por el remedio dudoso.

Mas, señor,

consejarte un servidor

es echar seso en la calle,

porque al encendido amor
dizque peor es hurgalle⁶³.

385

FACETO

⁶³ Correas: «Peor es hurgallo. Amonesta que se dejen las porfias» (389).

Si ha de ser,

por demás es contender

390

en tal lugar, y a tal hora;

quiere acabar de saber

qué te escribe esta señora.

Lee la carta!

«Aquilano,

porque no's más en mi mano

395

yo t'escuro burramente...»

Mira que dice, villano,

«yo te escribo brevemente»

entra el tono
delico
que dominno
durante toda la
comedis

AQUILANO

FACETO

Así está:

«Si esta noche ser podrá,

400

ten perro por do sorrabes».

AQUILANO

Mira, bestia, qué dirá:

«t'espero por donde sabes».

FACETO

Sin reñir.

«Y en el entrar y salir

405

las piernas se te rompiesen».

AQUILANO

Cata que debe decir:

«las piedras no te sintiesen».

FACETO

Es verdad.

«Mira, en fin, mi culidad,

410

no me des higa en el ojo»⁶⁵.

⁶⁴ La lectura de las cartas de la amada en público a dos voces es uno de los recursos cómicos más comunes del teatro del momento. La escena se puede resolver bien leyendo las cartas el uno al otro u ofreciendo una lectura a dos voces al público, en ambas posibilidades la posición antagónica de ambos espacios escénicos queda manifiesta. En la primera escena que representa un «donaire» lopesco, el Tristán de *La francesilla* (1596), se repite esta misma lectura en un juego cargado de anfibologías. En la escena, Faceto aparece como contrapunto burlesco de los personajes de la esfera superior, lo que consigue por medio de hacer anotaciones jocosas al discurso de las cartas de amor, de tono serio, entre los nobles. Faceto y los graciosos posteriores suelen retrotraer el lenguaje elevado del amo a la esfera del carnaval. Cf. esta escena con *La francesilla* (v. 140 et passim). Para un análisis de la escena en *La francesilla*, véase Vélez-Sainz (2010).

⁶⁵ Es obvia la broma obscena de Faceto.

AQUILANO	Di, necio, «mi calidad, no me des algún enojo».	
FACETO	Ora espera, así está d'esa manera: «Haz que no quede <u>preñada</u> ».	415
AQUILANO	Dote al diablo siquiera, pues claro dice « <u>penada</u> ». Tú estás ciego.	
FACETO	«Y sobre todo, te <u>riego</u> lo que sabes por mi amor».	420
AQUILANO	¿No miras que dice « <u>ruego</u> »?	
FACETO	Aun yo decía mejor. «Y al entrar, <u>porque te pudras salar,</u> <u>tinaja de sopas hechas</u> ».	425
AQUILANO	« <u>Porque te puedas salvar,</u> <u>ten ojo adonde sospechas</u> ».	
FACETO	Si me das, por mi fe, no ganarás un cuento y trecientas mil ⁶⁶ .	430
AQUILANO	Acaba ya, si querrás ⁶⁷ ; si no, ¡por Dios, d'un cevil...!	
FACETO	¡Oh, qué arengas! «Diez huevos mando que tengas estrellados a la luna».	435
AQUILANO	«De nuevo mando que vengas entre las dos y la una».	
FACETO	Pues, señor, ¿no me dejarás mejor? O dala por acabada.	440
AQUILANO	Decid, villano traidor; no quiero que quedé nada.	

⁶⁶ Aquí cuento sustituye a millón.

⁶⁷ Futuro de indicativo con uso de subjuntivo, frecuente en el siglo XVI.

FACETO	¿Dó llegamos? «Yo y Dileta te espetamos ⁶⁸ por el hueco sendas barras ⁶⁹ ».	445
AQUILANO	Di grosero, «te esperamos por el hueerto so las parras». ¿Has leído? Daca acá ⁷⁰ , palo vestido, que no sabes dónde t'eres; pon a la calle el oído y el ojo donde a mí vieres.	450
FACETO	De buen grado. Ora Dios sea loado que mi amo dio en amar, qu'el seso se le ha mudado de la frente al calcañar ⁷¹ . Mal cruel es ser el hombre fiel con quien pierde la razón; <u>yo me estoy burlando d'él</u> <u>y él no siente el aguijón</u>	455
		460
		Condición socorron del gracioso

⁶⁸ *Espetar*: «atravesar alguna cosa con otra que sea puntiaguda como se hace con la carne atravesándola con el asador o espeto» (*Autoridades*, 1732, 601A).

⁶⁹ *Correas* recoge «por el hueco sendas barjas» (172). Si «hueco» no es un error por «hueco», probablemente con el significado de ano; podemos sugerir el sentido de demonio, derivado del término latino *orcus*. Con ese uso aparece en el *Arcipreste de Talavera*: «¡Dolores que vos maten, rrvavia que vos acabe, diablo, hueco, maldito! ¡Y piensa que tengo su fuerça? ¡Todos los huesos me ha quebrantado! ¡Todas las manos me a molidas!» (ed. Ciceri, 225). *Barjas* es una variación del Aragonés «barza». *Borao* indica que tiene el significado de «zarza» (175).

⁷⁰ *Daca*: «Lo mismo que da acá o dame acá» (*Autoridades*). Se trata de una apelación muy común en sayagués, registrada ya en las *Coplas de Vitae Christi* (ed. Rodríguez Puértolas, 1968, 145).

⁷¹ *Correas*: «Dícese de uno que es cascabel: cascós lucios, vano y ligero, que se le ha ido y bajado el seso al carcañal, y se tiene el seso en el carcañal» (567).

Por mi honor,
 le seré buen servidor 465
 mientras tengo la pelleja,
 caso que d'esta labor
 poco bien se me apareja.
 Pero andar,
 ¿qué se gana en procurar 470
 de llegar a la vejez,
 pues que no puede excusar
 de morir hombre una vez?
 Más valdría
 buscar placer y alegría, 475
 cueste la frente o el asa⁷²;
 par Dios, si veo el buen día,
 que yo lo meta en mi casa⁷³.
 Por fatiga
 no consiento que se diga 480
 que se va mi tiempo en vano;
 quiero buscar un amiga
 y hacer como Aquilano.
 Ora ver,
 Dileta me dijo ayer: 485
 «No pareces como sueles»;
 aquí no es más menester,
 ella ha gana de manteles⁷⁴.
 No es hermosa
 pero basta que es graciosa, 490
 y aun gentil para en la cama;
 puede tener, otra cosa,

gracioso quiere cambiar
 el compartimiento de
 su cenital ↓
 el mal corte se ve
 restacado por la
 inhibición de los
 ojos presones de
 icuto

⁷² Santillana: «Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o dexa el asa o la frente».

⁷³ Correas: «El buen día, métele en casa; o meterle en casa» (174); Rodríguez Marín: «Si el bien por tu calle pasa, mételo en tu casa» (1934, 156).

⁷⁴ Correas: «Guay de quien lo hiló, que para manteles lo tenía» (300).

mejor cuerpo que su ama.
 No soy viejo,
 ni me fallece consejo 495
 ni otras cosas que hombre calla⁷⁵;
 basta, que tengo aparejo
 para poder contentalla⁷⁶.
 Pues callar;
 dejadme tener lugar,
 veréis cómo urdo y tramo. → condición sativa
 del gracioso
 ¿Qué hace de pasear
 aquel loco de mi amo?
 Quiero oír
 que ella no debe salir, 505
 y no saldrá por ventura,
 y él algo debe decir
 con la fiebre y calentura.
 Tengo mientes.
 Salga la voz de mis dientes 510
 sin temer vanos ultrajes,
 vaya de gentes en gentes
 y de lenguas en lenguajes;
 comenzando
 do ningún pueblo dejando 515
 cantones, plazas, ni calles,
 mas continuo resonando
 por silvas, montes y valles
 y caminos,
 los estraños y vecinos, 520
 sin dejar uno tan sólo
 dende la cuna de Minos⁷⁷

⁷⁵ Nótese el transfondo erótico del parlamento. Dileta es un nombre derivado de deleite.

⁷⁶ Aparejo: ocasión, oportunidad, claramente en un sentido obsceno.

⁷⁷ Se refiere a Niños, fundador mitológico de Nineveh, la capital del Imperio Asirio. la leyenda había señalado a Delfos como lugar donde se encontraba sepultado Apolo. El ámbito geográfico señalado por

hasta el sepulcro de Apolo.
 Sin parar
 la Fama tenga que dar 525
 sus mil oídos que oír,
 sus mil ojos que mirar,
 sus mil lenguas que decir
 de Aquilano,
 más que de Paris troyano⁷⁸, 530
 por muchas venturas mías,
 y que muero más ufano
 que el glorioso Macías⁷⁹,
 por amores, 535
 los más altos y mejores
 que en el mundo son ni han sido,
 y los más mercedores
 que pudo formar Cupido.
 Sin medida,
 ¡oh, qué merced tan cumplida 540
 para jamás olvidalla
 fue darme Dios esta vida
 para tan bien emplealla!

Naharro es relativamente pequeño en comparación con el mundo conocido a principios del siglo XVI, lo que nos indica que se trata de un tópico literario simplemente; obsérvese de paso la oposición cuna/sepulcro, con que estilísticamente el autor insiste en señalar polos opuestos.

⁷⁸ Hace referencia al amante de Helena, a la que rapta del palacio de su marido, Agamenón, desencadenando así la guerra de Troya; Homero la immortalizó en su *Iliada* al cantar los últimos momentos de la contienda.

⁷⁹ Macías (1340-1370), autor gallego de cantigas que tiene 21 poemas atribuidos en el *Cancionero de Baena*, se convirtió en ejemplo de amante, por lo menos, a partir del *Infierno de los enamorados* del Marqués de Santillana. Para más información, véase Sturcken (1961). Es notable el conocimiento de Torrès de los hombres-símbolo más comunes a la poética del XV, como Macías o Torrellas como símbolo del trovador-misógino presente en la introducción al *Concilio de los galanes y cortesanas de Roma* (ed. Pérez Priego, 1994, 143).

¿Qué más quiero? 544
 ¿Qué más hay? ¿A cuánto espero? 545
 Quiero darme, que ya es hora;
 mas non vale, si no muero
 por mano de mi señora⁸⁰.
 Felicina,
 ven, señora, pues, aína, 550
 haz tus manos carniceras,
 y d'esta carne mezquina
 cortarás por donde quieras.
 Si querrás⁸¹,
 mi corazón sacarás 555
 con las uñas de tus manos;
 con mi sangre regarás
 esos pechos tan ufanos,
 Ven, traidora,
 haz de mí justicia agora, 560
 no me niegues tu sentencia,
 pues tantas veces, señora,
 me negaste la clemencia.
 Sin dudar,
 según tu mucho tardar 565
 no tienes de mí memoria;
 o no me quieres matar
 por no me dar esta gloria.
 Y a mi ver,
 a tu pesar, o placer, 570
 moriré en esta conquista,
 porque me mata el querer

⁸⁰ *Caler* con el sentido de convenir. Preferimos la lectura de 1526-1533: «quiero darme que ya es hora / mas non vale sino muero / por mano de mi señora», pues mantiene el tono cortés del parlamento amoroso del protagonista. Nótese que la variante de 1524 «quiero andarme que ya es hora / mas non cale que me muero / por mano de mi señora» no tiene sentido dentro de esta lógica cortés.

⁸¹ Böhl omite los siguientes 44 versos.

con las armas de tu vista⁸².
 No lo creo;
 conmigo mismo peleo, 575
 no hay aquí otro matador,
 sino que vivo me veo
dentro del fuego de amor.
 Ora, pues,
 frío estoy, no sé qué s'es. 580
 ¡Valme la Virgen María!
 Soy la zarza de Moisés
 qu'estaba verde y ardía⁸³.
 No es posible
 ni es éste el fuego terrible 585
 que al fénix hace vivir⁸⁴,
 ni tampoco el invisible
 que Hécuba se vio parir⁸⁵.
 Pues, ¿qu'es esto?
 ¿Torneme loco tan presto 590
 por amores de una dama
 que tarde niega su gesto
 lo que promete su fama?⁸⁶.

⁸² Estas líneas demuestran la familiaridad de Torres Naharro con el neoplatonismo.

⁸³ Exodo 3, 2.

⁸⁴ El ave Fénix legendaria revivía continuamente de sus cenizas.

⁸⁵ Hecuba, mientras los barcos navegaban desde Troya, rescató las cenizas de su hijo Héctor y las guardó en su pecho (Ovidio, *Metamorfosis*, XIII, 426). Para López Morales «el autor parece haber construido su metáfora sobre el hecho de que Hécuba da a luz al causante del fuego que abrasa y destruye a Troya» (293-294). La interpretación de Gillet quizá sea más aventurada (III.722).

⁸⁶ Juan de Valdés critica estos cuatro versos en el *Diálogo de la lengua*, a la vez que los pone como ejemplo de que Torres no guardaba bien el decoro de las personas. Para éste los «amores d'una dama / que tarde niega su gesto / lo que promete su fama» podrían decirse «más casta, más clara y más llanamente» como siguió «d'una dama / que trae escrito en su gesto / lo que publica su fama» (241).

Tan real,
 reina mía singular 595
 mi señora Felicina:
 ¡cuán bendito es aquel mal
 que espera tu medicinal!
 Si m'entiendes,
 ¿cómo luego no decientes 600
 a mis voces soberanas,
 y me sueltas, o me prendes, *Enfermedad de*
o me matas, o me sanas? *amor*
Di, cruel,
 ¿sientes tú d'este vergel 605
 ningún árbol menear?
 Cuantas yerbas hay en él
 todas están a'scuchar,
 pues las fuentes 610
 detuvieron sus corrientes
 porque pudiesen oírme,
 las aves que son presentes
 no cantan por no empedirme,
 pues el cielo 615
 todo está que es un consuelo,
 todas las gentes reposan,
 las aves no hacen vuelo,
 los canes ladrar no osan⁸⁷.
 ¡Ah, señor!
 FELICINA
 AQUILANO Tu siervo por tu valor. 620
 ¿Qué mandas hacer de mí?
 FELICINA Que me digas por mi amor
 si ha mucho qu'estás ahí.
 AQUILANO No lo sé,
 sino qu'estoy y estaré, 625

⁸⁷ Nótese el uso del mito de Orfeo en el parlamento de Aquilano. Orfeo tras la muerte de Eurídice se acerca a un río donde comienza a cantar. La naturaleza (aves, flores, árboles) se inclina para oír su canto.

FELICINA con fatiga y pena harta,
 donde partir no podré
 sin que del mundo me parta.
 Mas, de veras,
 ¿ha gran rato que me esperas?, 630
 que cierto no t'e entendido.
 AQUILANO Señora, si tú quisieras,
 muy bien sé que me has oído;
 mas soy cierto
 que llamarte con concierto 635
 y amarte con fe tan buena,
 son dar voces en desierto
 y edificar sobre arena⁸⁸.
 FELICINA Pues no llores,
 pusilánimo en amores; 640
 que aunque no me lo agradeces,
 el menor de mis favores
 te paga más que mereces.
 Piensa agora
 que siendo yo tu señora, 645
por amar un tal cual eres
 me hallo merecedora
 de todo cuanto dijeres.
 Y en verdad,
 si mi libre voluntad 650
 está puesta en tal tristeza,
 más fue por mi ceguedad
 que no por tu gentileza.
 Por tal arte
 que debías mesurarte, 655
 no pudiéndote hablar,
 pues que puedes contentarte

⁸⁸ Correas explica que «dar voces en el desierto» (555) y «edificar en arena or'sobre arena» (172) es «en falso cimiento» o «fundar mal las cosas» (565).

con quererte yo mirar.
 ¿O pensabas⁸⁹
que si la villa tomabas, 660
la fortaleza tenías?
 Que son tan fuertes sus cavas
 que no temen tus porfias.
 Y es verdad
 que en ganar la voluntad 665
la villa tienes estable,
pero no la honestidad,
qu'es castillo inexpugnable⁹⁰
 De manera
 que aunque más ganas tuviera 670
 de seguirte de afición,
 la vergüenza me hiciera
 no salir de la razón.
 Pues, traidor,
 si tú no tienes amor 675
a mi honra, qu'es la tuya,
tuviéseslo a tu señor
en honrar la hija suya.
 Pues que sabes
 en cuánta gracia le cabes 680
 y en cuánto favor estás,
 y dudo que no te alabes
 si tan ruín paga le das.
 Y esto digo,
 y al tiempo hago testigo⁹¹ 685
 de tu cevil pensamiento,
 porque te burlas conmigo

⁸⁹ Böhl omite los siguientes 29 versos, salvo de «Pues, traidor» a «si tan ruín paga le das.», que las sitúa después de «qu'el Papa de un labrador».

⁹⁰ Felicina desarrolla la temática del castillo de amores común en la poesía cancioneril.

⁹¹ Correas: «El tiempo le doy por testigo. De lo mal que le irá por no tomar su consejo» (567).

pensando que no te siento.
 Tu denuedo
 me pone temor y miedo, 690
 por donde creo, Aquilano,
 que desque tienes el dedo
 querrías toda la mano.
 Pues, ingrato,
 cuanto yo mejor te trato, 695
 y el querer tan a la clara,
 son hacer fiestas al gato
 para que salte a la cara⁹².
 Y a mi ver,
 los hombres en el querer 700
 sois raposos par a par:
 halagáis para prender
 y prendéis para matar.
 ¡Guay de aquélla!
 Que aunque sea linda y bella 705
 la mujer que os muestra amor,
 no hacéis más caso d'ella
 qu'el Papa de un Labrador⁹³.
 Ni se cuenta⁹⁴,
 ni se lee, ni se mienta 710
 que mujer, mala ni buena,
 hizo a hombre tal afrenta
 cual Tereo a Filomena⁹⁵.

⁹² Correas: «Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara» (230).

⁹³ Felicina hace uso de la tradición cortés en defensa de las damas que pretende demostrar que los caballeros son, en realidad, más volubles en asuntos de amor que las mujeres (véase Vélez-Sainz, 2008b).

⁹⁴ Böhl omite desde aquí hasta el final del parlamento.

⁹⁵ La historia de cómo el rey Tereo fuerza a Filomena, hermana de su mujer Procne, y de cómo ambas hermanas, en venganza, matan al hijo de Tereo, dándole de comer su cuerpo, es contada por Ovidio en las *Metamorfosis* (IV, 412), y puesta en escena por Timoneda en su *Tragicomedia llamada Filomena*.

No se diga.
 Mas, por salir de fatiga, 715
 di cuál varón ni mancebo
 hizo el caso de su amiga
 que hoy hace Clicie de Febo⁹⁶.
 Ya, señora,
 basta y sobra por agora, 720
 yo me riendo, pues que muero;
 queda tú por vencedora
 y yo por tu prisionero
 con razón.
 Mas quiero también un don, 725
 si he caído en tanta mengua:
 que no pague el corazón
 por las faltas de la lengua.
 Que, lo cierto,
 con tanto seso y concierto 730
 te deseo contentar,

⁹⁶ Como aclara López Morales «No se trata de *clise*, variante popular junto con *cris* y *clis* de *eclipse*, como sugiere Gillet, sino de Clicie, el personaje mitológico. Según la leyenda, Clicie había disfrutado de los amores de Helios, dios de la luz, pero Afroditá, en venganza porque Helios había descubierto su infidelidad a Hefesto, le inspira una fuerte pasión por Leucotea, hermana de Clicie. Esta, presa de celos, denunció a su padre, Orchamus, los amores de Leucotea, que es quemada viva como castigo. Helios, desesperado, trata de infundir nueva vida con sus rayos ardientes a las entrañas heladas de la amada, pero es inútil. El dios de la luz se torna entonces completamente indiferente con Clicie; es precisamente esta cruel indiferencia la que lanza a Clicie a su propio castigo. Echada sobre la tierra, a la intemperie, sin tener más aliento que sus propias lágrimas, a los nueve días, su cuerpo comienza a enraizarse y su cabeza quedó convertida en una gran flor, que miraba constantemente a Helios: es el girasol» (1986, 294). De este modo, la única variante válida es la presente en *PSI*: «que oy haz clicie de febo». *SAR*: qual hizo elisa de febo. *PN*: que oy haze eclipse de febo. Las variantes bien cambian el personaje mitológico (*SAR*: qual hizo elisa de febo) bien lo convierten en un fenómeno astrológico (*PN*: que oy haze eclipse de febo).

FELICINA que jamás, vivo ni muerto
no te querría enojar.
Ciertamente, 735
no hagas del inocente,
ni me tengas por tan loca
que sobre ese consiguiente⁹⁷
te meta el dedo en la boca⁹⁸.

AQUILANO Puede ser, 740
pero hágote saber,
porque pierdas ese miedo,
que antes tengo de morder
a mi lengua que a tu dedo.
Pero andar,
yo me torno a mi callar; 745
mi vida pongo en tu mano;
sé que no podrás negar
que soy tu (siervo) Aquilano.

FELICINA Mas, cuán cierto 750
te finges raposo muerto
y echas la lengua de fuera,
quedando vivo y despierto
par burlar a cualquiera⁹⁹.
Pero va,
tornarás mañana acá 755
por tus secretas escalas,

⁹⁷ Silogismo truncado en el que se ha omitido una parte por considerarla obvia en el enunciado. Feliciana entiende el argumento de Aquilano: «te deseo contentar... no te quería enojar».

⁹⁸ El dicho continúa: «para ver si aprietas, es decir, para ver si eres tan tonto como pareces». Correas explica: «Así responden al que llama bobo a otro excusándose; si aprieta, es cuerdo; si no aprieta es bobo» (310).

⁹⁹ Hace referencia al famoso apólogo, de origen oriental, de la raposa que se finge muerta en mitad de la plaza para conseguir sus presas con mayor facilidad. Este apólogo aparece en el *Libro de buen amor*; en los *exemplos* de don Juan Manuel y en el *Libro de los gatos*.

que'l cuervo no puede ya
ser más negro que las alas¹⁰⁰.
Y te pido
que vendas bien proveído; 760
no te fies de tus manos,
guarda no fueses sentido
d'estos nuestros hortelanos.

AQUILANO Ya señora, 765
lo proveí sin agora.
Con tu licencia me vó;
quedes tú tan en buen hora
como la en que Dios nació.

FACETO ¡Voto a Dios!
De acuerdo quedan los dos, 770
los amores van callentes¹⁰¹;
que me maten, veréis vos,
si no remojan los dientes.

AQUILANO ¡Oh, Faceto!
Si me tuvieses secreto¹⁰², 775
¡qué nuevas te contaré!

FACETO Ten a tu fama respeto,
que el resto todo lo sé.

FAMA = HONOR
secretó → amor
cortés → necesario,
su vez, para el enredo,
de la trama

¹⁰⁰ Correas: «Yo a buenas, vos a malas, no puede ser más negro el cuervo que las alas; o yo por buenas, vos por malas» (Que no puede ir negocio más disparatado) (158).

¹⁰¹ La forma callente es común en el xvi.

¹⁰² Recordemos que el «secreto» es indispensable para seguir las reglas del amor cortés. Como una de las condiciones de los amantes cortesés, el secreto corresponde al primero de los estados que destaca la *Salut d'amor* (1246-1265) para el sujeto amante: el de *fenhedor*, «tímido», en el que el enamorado no se atreve a dirigirse a la dama y sufre su dolor en secreto. Véanse, por ejemplo, el comportamiento de Pierres en *Pierres y Magalona* o Arnalte en *Arnalte y Lucenda* cuando le suplica a su amada Lucenda encontrarse pues le asegurará el secreto. La falta de *secretum* de Calisto en la *Celestina* le procura la ira de Melibea (auto I).

- DANDARIO Busca, pues, las disanteras¹¹¹,
que cuído qu'es Santa Crara.
- GALTERIO Puede ser;
mas en cosas de leer
no sé más que una borrica, 835
si no me das a entender
en qué anda la dominica
d'este mes¹¹².
- DANDARIO Debe d'andar en sus pies
mientras no va cabalgando. 840
- GALTERIO Dote al huego, mala res,
siempre me hablas burlando.
Pues, par Dios,
si no buscamos los dos,
no hallo disanto ninguno. 845
- DANDARIO Muestr' acá, cuerpo de nos,
que aun valdremos dos por uno.
- GALTERIO Compañero,
¿de mañana estás puntero?
Pues, zahúndote las migas. 850
- DANDARIO Mas tápote el agujero
y arrójote un par de higas.
- GALTERIO Guarda huera,
cortada tan ruin higuera
y aun quemado el higueral. 855
- DANDARIO Apúntote a la mollera
y enclávote el angonal¹¹³.

¹¹¹ Los nombres de las santas cuyo día es fiesta de guardar.

¹¹² Dandario quiere saber si el día es un día festivo o de labor. Conociendo que corresponde al día de Santa Clara, Galterio consulta el «Martilajo», la lista de los nombres de Santos que incluye el día en que se celebran. Allí aparecen también las llamadas fiestas de guardar, dedicadas a las santas.

¹¹³ *Angonal*: entrañas; según Covarrubias es la voz catalana para «ingle, inguinal».

- GALTERIO Mas pepita
n'aquesa lengua maldita¹¹⁴,
y que mueras mal llogrado. 860
- DANDARIO Mas con esta agua bendita
te batizo el ahijado.
- GALTERIO Mataviejas,
abarráncote las cejas
y encomiéndote al diablo. 865
- DANDARIO Santíguote las orejas
y el ojo te descalabro¹¹⁵.
- GALTERIO Dese modo
cuanto tienes te chapodo;
lóbado malo que t'entre. 870
- DANDARIO Escántote¹¹⁶ a piedra y lodo
la chimenea del vientre.
- GALTERIO Buen garrote
que te ahirmase el cocote¹¹⁷
y esos caxcos, pues no callas. 875
- DANDARIO Mas espétote el cipote
y pásote las agallas.
- GALTERIO No harás.
- DANDARIO Sí haré, si tú querrás.
- GALTERIO Dejemos d'esa contienda, 880
miremos que nos va más
en la ordinaria hacienda.

¹¹⁴ *Pepita*: enfermedad que da a las gallinas en el pico y en la lengua. Correas explica «No tiene pepita en la lengua como dicese de quien tiene prontitud en hablar, y más de las mujeres que con enojo dicen muchas injurias: pepita es enfermedad que da a las gallinas en el pico y lengua» (364).

¹¹⁵ Santig(u)ar con el sentido de golpear.

¹¹⁶ *Escanto*: equivale a encanto ya en textos medievales: «*Libro de buen amor* çomento su escanto la vieja coitral» (ed. Blecua, 187).

¹¹⁷ *Cocote*: equivale a «cogote»: «unos atan el cabello al cocote, otros a la coronilla», cf. Francisco López de Cómara, *Primera parte de la Historia Natural de las Indias* (ed. Irma Caballero Martínez, f. 275v).

DANDARIO	Pues veamos, ¿qué será bien que hagamos ora enantes que almorcemos?	885
GALTERIO	Tan quellotrados estamos ¹¹⁸ que no sé por dó empecemos ¹¹⁹ .	
DANDARIO	¿Quieres buena? Reguemos el azucena, los jazmines y el rosal, y después la berenjena, los garbanzos y el habal.	890
GALTERIO	Sí, requiero; pero reguemos primero las coles y las cebollas, pues que sabes, compañero, cuánto nos honran las ollas.	895
DANDARIO ¹²⁰	Mas, de veras, reguemos estas higueras: la prieta y la vacallar ¹²¹ , la tocada y las breveras. la verdega ¹²² y el alvar.	900
GALTERIO	No te mates, dejemos esos debates, qu'el regar no's cosa cierta; reguemos nuestros gznates, cáguese'l Rey en su huerta.	905
DANDARIO	Yo diría que mucho mejor sería, mientras Febo no se llega,	910

¹¹⁸ *Rellotrado*: «muy confuso»; pertenece a la gran familia rústica de verbos, adjetivos y pronombres formados sobre *quellotrar*, *quellotro*, con múltiples significados y usos según la ocasión.

¹¹⁹ Apócope del sayagués «aquellotrado», aquí parece significar confuso.

¹²⁰ Böhl omite los siguientes quince versos.

¹²¹ *Vacallar*: temprana.

¹²² *Verdega*: verdeja.

GALTERIO	que cavemos cada día sendos ratos d'esta vega. ¿Que cavemos? Si dijeras «almorcemos», yo fuera por las azadas;	915
DANDARIO	mas digo: «daca, miremos ¿de quién son estas pisadas?» Dime, ¿cuáles?	
GALTERIO	Mira cuántas y qué tales; hoy quedamos deshonorados.	920
DANDARIO	¿Qué diabros de zagales han sido tan ahotados. que han entrado onde bien han negociado, pues con las vidas volvieron?	925
GALTERIO	Dome a Dios, qu'estó espantado pensando cómo xubieron ¹²³ .	
DANDARIO	¿Escalaron!	
GALTERIO	Pues veamos a qué entraron, no tengamos que pagar.	930
DANDARIO	Por algo se aventuraron; mas, ¿qué podrían llevar?	
GALTERIO	Las ciruelas.	
DANDARIO	Calla, hermano, no las duelas; y si tornaren al trato, quedarán por las piuelas ¹²⁴ y pagarnos han el pato ¹²⁵ .	935

¹²³ *Xubir*: subir. Por ejemplo, véase Jaime de Huete, *Comedia Tesoriana* (ed. Pérez Priego, 118).

¹²⁴ *Piguela*: término prestado del vocabulario de la cetrería que se refiere a la cinta con la que se ataban las garras de los halcones. Encontramos usos metafóricos del término en la *Primera parte del abecedario espiritual* de Francisco de Osuna (ed. Morcillo Pérez, 94: «tú estás preso con tiguela de tibieza y grillos de pesadumbre»).

¹²⁵ Correas explica que «pagar el pato» como es «ser castigado» (626). *Autoridades*: «padecer. ò llevar alguna pena, ò castigo no merecido, ò que ha causado otro».

GALTERIO	Pecador, no lo pagues tú mejor si nuestro señor lo sabe.	940
DANDARIO	Mía fe, no le tengo temor; ve, dile que me sorrahe.	
GALTERIO	No prosigas, porque si no te castigas, yo diré tus ruines talles ¹²⁶ .	945
DANDARIO	Una me da que lo digas, otra me da que lo calles.	
GALTERIO	Bovarrón, ¿con el Rey buscas cuestión? Perdido tienes el tino.	950
DANDARIO	Que no tengo a cuantos son, en un cantar vizcaíno ¹²⁷ . Di; bestial: en lo qu'es más principal, ¿cuánta ventaja me lleva?	955
	Dambos ¹²⁸ somos d'un metal, y hijos de Adán y Eva ¹²⁹ . No te pene, que si reinar le conviene, con aquesto me consuelo;	960

¹²⁶ *Talles*: mañas, trazas.

¹²⁷ *Correas*: «No lo estimo en el baile del rey Perico; del rey don Alonso; o no lo tengo, no lo tuvo, o no lo estima» (355). También «No lo estimo en un cantar vizcaíno», en las coplas de *Calainos*.

¹²⁸ *SAR*: odos. *PN*: Ambos. *PS1*: Damos. *PS2*: dambos. La mejor lectura es dambos, presente en el *Aucto del repelón* de Juan del Encina (1509): «Johanparamás: Mas, por tu vida, que aquí dambos y dos nos posemos» (ed. Pérez Priego, 227). Torres Naharro lo utiliza en la *Calamita*: «dambos juntos desde allí» (v. 212).

¹²⁹ Rodríguez Marín recoge distintas versiones del refrán: «Hijos de Adán y Eva somos todos, y de una sola tierra sale el carbón y el oro» (1941, 146); «Todos somos hijos de Adán y Eva, y tenemos lo malo de él y de ella»; «Todos somos hijos de Adán, los de telilla y los del tafetán» (1934, 165).

	que si más del mundo tiene, menos espera del cielo. Y aun te fundo que los bienes d'este mundo son recueros del infierno,	965
	que acarrean al profundo las almas de mal gobierno. ¿Y has notado que vivió Dios despojado, con probeza ¹³⁰ y amargura, y aun quiso ser enterrado en ajena sepultura? Y a mi ver, mos ¹³¹ quiso dar a entender que, de razón muy notoria, le convino padecer para que entrase en su gloria. Por mostrar que los que suelen holgar se hallarán arrepisos ¹³² ; y que no pueden gozar ni tener dos paraísos los groseros que enfingen con los dineros y tienen gran fantasía,	970
	pues los más gruesos carneros van a la carnicería ¹³³ .	975
		980
		985

¹³⁰ Metátesis común en el xvi: pobreza.

¹³¹ Mos: nos. Velarización común en el xvi, por ejemplo, véase López de Rueda, *Pasos*: «Mos hiziera encreyentes que era hija del conde Hernán González» (ed. Canet, 261).

¹³² *Arrepisos*: arrepentidos; véase García de Diego (1954, 173). Böhl omite desde aquí hasta el final del parlamento.

¹³³ Rodríguez Marín: «Los más gruesos carneros van al rastro primero» (1930, 187).

GALTERIO Pues, Dandario,
yo no te digo el contrario,
sino que temo y sospecho
que nos quiten el salario
por el mal que otros han hecho. 990

DANDARIO No harán,
y si hacello querrán,
en Dios, hermano, confío;
que a nadie marra del pan
y del agua d'ese río. 995

GALTERIO Bien atinas,
y aunque las rancias sardinas
nos saben a nos mejores
que las muy gordas gallinas
a los reyes y señores¹³⁴. 1000

DANDARIO D'ésos vieren
los que más pompa mantienen,
y aquéllos contino veo
más tristes por lo que tienen
que yo por lo que deseo. 1005

GALTERIO Mía fe, sí;
continamente los vi
metidos en gran tristeza,
lo que no dirán de mí
ni de quien tiene probeza.
Pues, aosadas,
que a pesar de malas hadas
nunca yo tema en mis días
perder las naos cargadas
de grandes mercaderías,
ni cuidados
me detengan los bocados
entre la boca y el plato, 1020

¹³⁴ Nótese la contraposición entre el condumio cuaresmal (sardinas) y el carnalesco (muy gordas gallinas).

ni temo que mis ganados
se me mueran cada rato.
Paro mientes
que las perdidas simientes
ni las duelo ni las lloro, 1025
ni temo que mis sirvientes
me hurten la plata y oro
ni dineros,
ni que los mis ganaderos
hagan salas¹³⁵ de mi lana¹³⁶, 1030
ni que los mis herederos
me busquen muerte temprana;
mas holgando,
por los caminos cantando
sin temor de los ladrones,
dos mil solaces tomando
con mis iguales garzones,
por villares
hallando nidos a pares,
comiendo migas tostadas, 1035
durmiendo en buenos pajares,
¡y llueva Dios a manadas!
DANDARIO Calla, hermano,
da gracias al Soberano
que te da contentamiento; 1045
que en este mundo villano
ése es rico, el qu'és contento¹³⁷.

¹³⁵ Hazer sala con el sentido de festejar. Diego Enríquez del Castillo, *Crónica de Enrique IV*: «Quiso aquel día hazer sala y fiesta al conde de Armíñaque» (ed. Sánchez Martín, f. 35).

¹³⁶ La Academia explica la expresión «hagan salas de mi lana» como «dar espléndidas comidas o banquetes, convidando gente».

¹³⁷ Dandario y Galterio desarrollan una versión popularizada de la doctrina neostoica del *De officiis* de Cicerón. Encontramos además la tópica contraposición *rus/urbs*.

GALTERIO Sé decir
que si viniese el morir,
mos puede siempre fallar 1050
tan alegres para ir
y más que para quedar.

DANDARIO Sús, tornemos
a pensar lo que haremos,
habrando agora en buen seso. 1055

GALTERIO Que si quieres, almorcemos;
aquí tengo pan y queso.

DANDARIO ¿Qué otra cosa¹³⁸?

GALTERIO Dos tasajos con su grosa¹³⁹,
la mejor de Madrigal. 1060

DANDARIO La calabaza es mocosa,
Dios que la guarde de mal.

GALTERIO Por no errar,
nos debríamos tornar
a las chozas sendos ratos: 1065
tú, si quieres, almorzar;
yo adobaré mis zapatos.

DANDARIO Vamos vía,
que olvidado se me había
si no me lo recordaras, 1070
porque yo también querría
remendar mis antiparas.

GALTERIO Dese modo
haremos el día todo,
a pesar del Rey, disanto. 1075

DANDARIO Ponte tú y el Rey del lodo,
y el Rey y tú del quebranto.

DILETA ¡Ah, hortelano!

GALTERIO ¿Quién llama?
DILETA Yo soy, hermano.
DANDARIO ¿Es Dileta?
GALTERIO Cro que sí. 1080

DILETA Di, ¿Faceto, el de Aquilano,
es ido agora de aquí?

GALTERIO No, señora.

DILETA Por fruta venía agora,
si bien lo supe entender. 1085

GALTERIO Nunca viene él a tal hora
hata¹⁴⁰ que quieren comer.

DILETA Si viniere,
decilde que aquí m'espere,
que le tengo de hablar. 1090

GALTERIO En buen hora. ¿Qué lo quiere?

DANDARIO Véselo tú a pescudar¹⁴¹.

GALTERIO Si escopieza
juri a diez qu'es mala pieza
y que no me maravillo¹⁴², 1095
si le come en la cabeza,
porque se rasque el tobillo¹⁴³.

DANDARIO Yo querría
que le habrades un día,
tú que enfinges de garzón. 1100

GALTERIO Juri a diobre, bien sería
matalle la comezón.

DANDARIO Si la vías,
por tu fe, ¿qué le dirías
de presto en arremetiendo? 1105

¹⁴⁰ *Hata*: hasta. Giro común en el xvi.

¹⁴¹ *Pescudar*: giro común con equivalencia a preguntar en el siglo xvi, por ejemplo, véase «E palmerin que queria pescudar al cavallero quien era» (*Palmerin de Olvida*, ed. Di Stefano, 347).

¹⁴² Su sentido puede ser: «Si empieza con sus mañas será difícil de combatir, porque encubre su intención con engaño».

¹⁴³ Correas: «rascarse donde le come» (432).

GALTERIO Diríale: «Buenos días»
si fuese en amaneciendo.

DANDARIO Pecador
que enfinges de habrador
y de echar mucho la chuza¹⁴⁴. 1110

GALTERIO Pues, ¿no ves qu'era mejor
quitalle la caperuza?
Majadero,
sí que eso es lo primero;
no te pienses que me olvido. 1115

DANDARIO Pues, ¿qué le dirás empero
cuando huese el sol salido?

GALTERIO Para ahí
menester es, juri a mí,
mucho bien astrologar. 1120

DANDARIO Ora te quiero yo a ti.

GALTERIO Déjame un poco pensar.
¿Sabes qué?
Juri a diez que le diré:
«Dios mantenga y remantenga». 1125

DANDARIO No lo digas, por tu fe,
qu'es palabra un poco luenga.

GALTERIO Qué diablo,
decille como oras habro:
«Dios os guarde acá, nuestra ama». 1130

DANDARIO No me encaja ese vocabro,
qu'es muy gofo¹⁴⁵ para dama.

GALTERIO ¿Quieres oír?
A la fe de le decir:
«Mi corazón espetado...». 1135

DANDARIO Para hacella reír
nunca mejor has habrado¹⁴⁶.

¹⁴⁴ *Echar la chuza*: echar chuzos, echar bravatas, enfadarse.

¹⁴⁵ *Gofó*: italianismo para necio, ignorante y grosero (*Autoridades*).

¹⁴⁶ Böhl omite el final del parlamento.

Ora ver,
y para dalle a entender
que la querías besar, 1140
¿cómo habías de hacer?

GALTERIO A la fe, ahí es el cagar.
Mas, hermano,
juri a san, como un alano
me arremetiese acas las haldas¹⁴⁷, 1145
y echalle presto la mano,
y dar con ella de espaldas.

DANDARIO ¿Si gritasse?

GALTERIO Juri a diez os le frocase¹⁴⁸
por cualquiera palabrita,
mas aosadas que callase 1150
y aun que estuviese quedita.

FACETO ¡Ah, hortelanos!

DANDARIO ¿Quién llama?

FACETO Yo soy, hermanos.
La cestica venga llena; 1155
haced que os anden las manos
y que me deis cosa buena.

DANDARIO Juri a mí,
Dileta vino tras ti
y ha dicho de la ventana 1160
que la esperases allí.

FACETO Voto a Dios, de buena gana.

GALTERIO Pues, si quieres,
coge tú lo que quisieres,
que estarás más de vagar; 1165

¹⁴⁷ *Acas haldas*: parece giro común en el corpus de Torres, véase *Comedia Calamita* «meterja por acas haldas / y tras tumballa d'espaldas» (vv. 1898-1899). El *alano* es un fuerte asidor en las menciones del corpus de Torres Naharro.

¹⁴⁸ *Frocar*: pegar, golpear.

y por tu fe que la esperes,
 que nos imos a almorzar.
 En buen hora. 1168
 ¡Oh, qué tiempo tengo agora,
 y cómo me viene hecho, 1170
 para ver si esta traidora
 me quiere como sospecho!
 Todavía
 sé que su ama la envía,
 como no asienta el pie llano¹⁴⁹, 1175
 con cual que¹⁵⁰ mensajería
 para mi amo, Aquilano.
 Mas, si puedo,
 quiero contalle sin miedo
 lo que de mí determino, 1180
 y aun mostralle con el dedo
 por dó va el agua al molino¹⁵¹.
 Qu'es medrosa¹⁵²,
 y así como es vergonzosa,
 siempre quiere una doncella, 1185
 que aunque muera por la cosa,
 que hombre le ruegue con ella¹⁵³.
 Pues, de amores,
 ¿qué valdrían los mejores,
 o cómo serían buenos 1190
 si no costasen dolores

¹⁴⁹ Correas: «Por vivir bien, sin ofensas de nadie» (537). Núñez: «Si quieres vida segura, asienta el pie en la llanura» (1804, II.401).

¹⁵⁰ *Cual que*: cualquier.

¹⁵¹ Correas comenta «No va por ahí el agua al molino como da a entender que por otra vía van encaminadas las cosas, o deben ir, no como el otro piensa» (364).

¹⁵² Desde la edición expurgada de 1573 se omite el final del parlamento. Siguen esto Böhl y la edición moderna de Madrid.

¹⁵³ Cejador: «Las mujeres deben ser rogadas» (1928, II.74). Rodríguez Marín: «Las mujeres quieren ser rogadas» (1930, 175).

o palabras a lo menos?
 Que, del resto,
 aquel esconder de gesto,
 aquel hoír¹⁵⁴ y dar gritos, 1195
 salsa verde es todo aquesto
 que crece los apetitos¹⁵⁵.
 Pues veamos,
 los que por damas penamos,
 si la razón conocemos, 1200
 bástanos que las hayamos
 en el lugar que queremos.
 Que a mi ver,
 para gozar del placer
 lo demás al hombre toca, 1205
 que no se lo han de meter
 con la cuchara en la boca.
 Dios quisiese
 que a Diléta yo tuviese
 tras uno d'estos manzanos; 1210
 mi daño, si no supiese
 desenvolverme las manos.
 ¡Oh, qué gana
 traía yo esta mañana
 para hacer y decir¹⁵⁶! 1215
 Pero hela a la ventana,
 por alto se me habrá d'ir¹⁵⁷.
 Mi señora,

¹⁵⁴ *Hoír*: grafía común para «oír» en el xvi.

¹⁵⁵ *Salsa verde*: salsa picante hecha con perejil, romero, migas de pan, jengibre blanco y diente de ajo mezclados con vinagre. Se le daba sabor con carnero cocido, cabrito y ternera. Nótese el sentido erótico del color verde.

¹⁵⁶ Santillana: «Dezir e fazer, no es para todos ombres» (*Refranes*, 222). Hay una inversión en el orden lógico de las acciones que se relaciona directamente con la intención del personaje, evidentemente erótica.

¹⁵⁷ *Irse por alto*: dejar de ser advertido.

Extenso pasaje en donde los enanos imitan a sus señores replicando sarcásticas de menor tono, lleno de sutilezas eróticas

DILETA vos estéis mucho en buen hora, Dios os haga tan dichosa. 1220
 Deja las burlas agora, que más nos va en otra cosa.

FACETO Si miráis, las burlas que vos usáis son las que dejar debéis, que de burlas me miráis y por burla me tenéis. 1225

DILETA ¡Oh, gracioso! Nunca te vi tan donoso, ni en tus hablas tan galán. 1230

FACETO Ni tan fuera de reposo, ni tan metido en afán.

DILETA ¿Y por qué?
 FACETO Porque me mata la fe que me tiene a tu mandado, y muero porque no sé cómo estoy allá en tu grado. 1235

DILETA ¡Qué placer! Ya el mundo se va a perder, pues ora tú me motejas, aunque no puedo creer que de verdad me festejas. 1240

FACETO Guay de mí, pues del día en que te vi¹⁵⁸ que contra mí te encaras, en aquel punto creí que de verdad me tirabas. 1245

DILETA ¡Ay, Faceto! ¡Cómo te haces discreto con enforrados denuedos¹⁵⁹! Pues de mí, yo te prometo 1250

que no me mamo los dedos¹⁶⁰; ni hay razón, sin salir yo de un rincón, que a nadie cause fatiga; mas tú, tras cada cantón debes tener una amiga. / celos 1255

No curéis¹⁶¹, que en los hombres, como veis, dos mil maldades se encierran, morisos por cuantas veis, y maldito aquel que entierran. 1260

Sé contar que los muertos por amar, vencidos en esta guerra, estamos por enterrar por no consentir la tierra. Y es locura procurar yo sepultura, sino que, por más victoria, le suplico a mi ventura que me entierre en tu memoria. 1270

Ora siento que buscas buen monumento; no pensaba que eras d'esos. 1275

Dígolo con pensamiento que no me duelan los huesos.

DILETA ¿Es así? Mirar me cumple por mí; fatiga se me apareja; 1280

¹⁵⁸ Del día, con sentido temporal «desde el día».
¹⁵⁹ Con engañoso atrevimiento.

¹⁶⁰ Correas señala el uso de la expresión «Yo no mé chupo los dedos» o su variante «Yo no me lamo los dedos», para hacer ver que alguien entiende lo que sucede (661). También recoge que, por el contrario, «Chuparse los dedos» viene a significar bobo mentecato (550).
¹⁶¹ El uso negativo tiene el sentido de descuidar, no hacer caso de, dejar de, desdeñar.

- mas, ¡qué lobo estaba en ti
metido so piel de oveja¹⁶²!
- FACETO Pues, amiga,
si tu belleza me obliga,
¿qué yerro hago en amarte? 1285
- DILETA No más de tomar fatiga
para nunca aprovecharte.
- FACETO Los amores
cuando traen más dolores
nos dejan más satisfechos;
que los veros amadores 1290
no buscan esos provechos.
- DILETA Tú querrías
con esas chocarrerías¹⁶³
que yo te abriese a tu guisa,
y después ensayarías 1295
de buscarme la camisa.
- FACETO No hayas miedo
y ábremme.
- DILETA Pues alza el dedo.
- FACETO Veslo aquí, ya estás segura. 1300
- DILETA Yo me guardaré, si puedo,
de hacer tal travesura.
- FACETO ¡Qu'espantar!
¿Quiéresme un día escuchar,
pues no tengo otro remedio? 1305
- DILETA Siempre me puedes hablar
mientras hobiere tierra en medio.

- Por agora
te puedes ir en buen hora,
y has de decir: «Aquilano, 1310
como dice mi señora
que venga solo y temprano».
Sí diré;
pero dime, por tu fe,
que te acordarás de mí. 1315
- FACETO
- DILETA Ve con Dios, que sí haré.
- FACETO Mas voy contigo y sin mí.

JORNADA TERCERA

- FELICINA Dileta...
- DILETA ¿Señora mía?
- FELICINA ¿Sabríasme tú decir
quien vive sin alegría 1320
si puede mucho vivir?
- DILETA ¿Cómo así¹⁶⁴?
- FELICINA Porque después que me vi
herida de aqueste mal, *Enfermedad de*
no reina placer en mí *amor* 1325
ni cosa de su metal¹⁶⁵.
- Y en lugar
cuando me pienso alegrar,
procurando algún deleite,

¹⁶² Eco bíblico: «lobos con piel de oveja» (Mateo 7, 15).

¹⁶³ Recoge Antonio de Guevara en el *Reloj de príncipes* un giro similar: «Descuydo es de los que gobiernan y improvidencia de la república que un mancebo sano y agudo, dispuesto, reziyo y esforçado, no más de porque dize torpedadas y chocarrerías y lisonjas, y se anda de casa en casa y de mesa en mesa perdiendo tiempo, luego digan todos que es el más sabroso loquillo del mundo» (1994, frag. 3).

¹⁶⁴ Cuervo, en su *Diccionario*, toma de Pérez de Hita la explicación a este uso: «Se usa para denotar la extrañeza ó admiración que causa el ver ú oír alguna cosa no esperada» (I.700-702).

¹⁶⁵ Nótese la descripción del mal de amores o amor hereos. En el *Lilio de medicina* de Bernardo Gordonio se describen los efectos: «pierde el sueño e el comer e beber e se enmagresce todo su cuerpo» (fol. LVIIIr; cf. *Amadís*, ed. Cacho Blecua, 706-707, n. 33). En el *De amore* se indica «poco duerme y come aquel a quien hace sufrir sueños de amor» (363).

- hallo un querer amatar
el fuego con el aceite¹⁶⁶.
D'otra banda,
sin qu'el cuerpo se desmanda,
con el pesar y su tema
la más preciosa vianda
se me convierte en postema¹⁶⁷;
de tal suerte,
que se me hace tan fuerte
cualquier linaje de vida,
que si viniese la muerte
sería la bien venida.
- DILETA
¡Ay, señora,
y si tal oyese agora
tu servidor Aquilano!
- FELICINA
No me lo mientes, traidora,
que lo tengo por villano.
- DILETA
¿Quién creyese
que si yo tal te dijese,
que tú me lo concedieses?
Y aunque no te desplugiese
si ora verlo pudieses.
- FELICINA
¿Ver, o qué?
Mala pascua Dios me dé
si tengo tal pensamiento;
que lo que ayer te hablé
muy fuera va d'ese cuento.

1330

1335

1340

1345

1350

1355

DILETA

FELICINA

DILETA

FELICINA

DILETA

FELICINA

DILETA

¡Guay de mí!

Pues, ¿a qué vienes aquí,
y a tal hora, en el vergel?Porque ayer le prometí
de me ver aquí con él.

¡Qué saber!

Pues si no lo quieres ver,
¿dónde vas de noche a oscuras?Calla, que tomo placer
en oírle sus locuras.

Tú dirás.

Pero di cuanto querrás,
que yo, señora, te digo
que lo quieres tanto y más
que al alma qu'está contigo.No te pene;
que así Dios mi alma ordene,
muy poca pena me da;
ni me place cuando viene,
ni me duele cuando va¹⁶⁸.No lo sé,
mas de grado juraré
que según siento tus vascas¹⁶⁹,
no coxqueas d'ese pie¹⁷⁰,
ni te come do te rascas¹⁷¹.

Por tal arte,

Encontro de Felicina

y Aquilano en el
vergel

1360

1365

1370

1375

1380

¹⁶⁶ *Apagar el fuego con el aceite*: Correas define la expresión como «Cuando en lugar de remediar la cosa, la enconan y la encienden» (56). Böhl se salta los siguientes cuatro versos.

¹⁶⁷ *Postema*: o apostema, «Es un humor acre que se encierra en alguna parte del cuerpo y poco a poco se va condensando entre dos telas o membranas, y después se va extendiendo y cría copia de materias. Es voz puramente Griega, y algunos dicen postema» (*Autoridades*). Felicina sufre del mal de amores o amor hereos.

¹⁶⁸ Correas: «Ni me va, ni me viene. El que no se le da nada, o no le toca» (237). Diego de San Pedro menciona algo similar con respecto a los que sufren mal de amores: «Ni les plaze cuando vienen / Ni les duele cuando van» (Menéndez Pelayo, *Antología*, IV, 31).

¹⁶⁹ Covarrubias define las *vascas* como las «congoxas y alteraciones del pecho quando uno está muy apasionado, o de mal de corazón, o de otro accidente».

¹⁷⁰ Correas: «Bien sé de qué pie cojea» (84).

¹⁷¹ Correas: «Donde me come, me rasco» (164). Böhl omite el final del parlamento.

que querrías abonarte
teniendo mal pensamiento,
cubriendo por una parte 1385
lo que publicas por ciento.

Tal te quiero
como aquel mal calderero¹⁷²
que con mano mal certera
por soldar un agujero 1390
hace diez a la caldera.

FELICINA

No haya más.
Siente y calla, si querrás;
haz oficio de discreta,
ves que no supe jamás 1395
tenerte cosa secreta.

discreción / secreto

dmo (⇒) cndr

condición humana

debilidad de la

mujer

penar (⇒) querer

Pues, hermana,
no me culpes de liviana
lo que no hago por vicio;
que siendo mujer humana, 1400
la carne hace su oficio¹⁷³.

Y en amar,
no sé quién pueda pasar
sin sentir pasión alguna,
que pocas pasan por mar 1405
que no cuenten de fortuna¹⁷⁴.

Y a mi ver,
pues qu'el penar y el querer
cosa común ser parece,

¹⁷² Correas: «La laña del calderero, rompió toda la caldera por tapar un agujero; o la laña del calderero, rompe toda la caldera por sanar un agujero» (168). Rodríguez Marín: «El mal calderero abre diez por tapar un agujero» o «El mal calderero, por soldar un agujero, hace tres en el caldero» (1926, 161).

¹⁷³ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¹⁷⁴ Rodríguez Marín: «Pocas pasan mar que no cuenten de fortuna» (1926, 369).

Valor de Aquilano
1410

harto hace la mujer
que quiere do se merece.
Sin mentir,
de mí no podrás decir
que sin mucha causa afano;
porque no hay más que pedir 1415
en el valor de Aquilano.

¡Cuán hermoso,
cuán gentil y cuán gracioso,
cuán cortés, cuán bien hablado,
cuán honesto y virtuoso, 1420
qué bien acondicionado¹⁷⁵;
cuán varón,

cuán de cuánta perfección
qu'el Señor dotarlo quiso!
No me digan de Absalón, 1425
ni me cuenten de Narciso.

DILETA

Dentro estás;
Dios sabe cómo saldrás¹⁷⁶.
¿Qué dices?

FELICINA

DILETA

Digo, señora,
que lo alabaría más 1430
si yo fuese qu'el agora.

FELICINA

DILETA

¿Cómo así?
Porque teniendo de ti
la promesa tal como ésta, 1435
no estarías ya sin mí,

FELICINA

DILETA

ni quizá tan bien compuesta.
¡Qué razón!
Sí, que l'es dado al varón,
y puede ver a su guisa

¹⁷⁵ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¹⁷⁶ Correas indica el uso de «O bien dentro, o bien fuera» cuando «Pedimos con esto que se resuelva un indeterminado, y úsase en otras cosas» (152).

- FELICINA qué seda tiene el ropón 1440
y qué lienzo la camisa¹⁷⁷.
Así es;
mas sobre tal interés
y en cosa que tanto cuesta,
cuando no fuere él cortés, 1445
tengo yo de ser honesta.
DILETA Dios lo acuerde;
mas con rabia, ¿quién no muerde
con amor? ¿quién tiene rienda?
Nunca vi leña tan verde 1450
que en el huego no se encienda¹⁷⁸.
FELICINA ¿Cómo no?
Si tú fueses ora yo,
¿qué harías, di, grosera?
DILETA Por la fe que Dios me dio, 1455
ya sería, dentro o fuera¹⁷⁹.
FELICINA ¡Qué hablar!
¿Y cómo, sin más mirar,
lo harías de ese modo?
DILETA Haríame de rogar, 1460
aunque no mucho con todo.
FELICINA Mas empero,
ya harías algún fiero,
fingendo¹⁸⁰ cualquier rencilla,
como quien dice: no quiero, 1465
y échamelo en la capilla¹⁸¹.

¹⁷⁷ Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* dice «también se decía a guisa por a manera» (108).

¹⁷⁸ Böhl omite la respuesta de Felicina y la de Dileta.

¹⁷⁹ Omitido por la Inquisición en la de 1573.

¹⁸⁰ *Fingendo*: la omisión del diptongo es común en el XVI, véase Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*: «fingendo no que esta alla Crito, que no quiere deshonestidades en su casa ya» (ed. Baranda Leturio, 301).

¹⁸¹ Correas: «No lo quiero, no lo quiero, mas échamelo en el capelo, o en la capilla, o échamelo en este zurrón» (355).

- DILETA Puede ser.
FELICINA Tal sería tu saber.
DILETA Mas, ¿tienes por cuenta cierta 1470
que me venga Dios a ver
y le cierre yo la puerta¹⁸²?
Si te vaga,
porque sanes de tu llaga,
cuando en tal caso te topes,
cierra los ojos, y traga 1475
como quien bebe jaropes¹⁸³.
Más te digo
si te consejas conmigo:
que te haces mala fiesta
en ser avara contigo 1480
de lo que poco te cuesta.
FELICINA Por no errar
debrías considerar
que las honras suelen ser
muy pesadas de ganar 1485
y ligeras de perder¹⁸⁴;
y perdidas, HONRA
son así desaparecidas,
que si queremos cobrallas,
las haciendas ni las vidas 1490
no bastan a rescata llas.
DILETA Tú t'engañas,
porque con tales entrañas
los cobardes y ruines

¹⁸² Correas explica las distintas variantes conforme a la situación en la que estén o hayan estado los hablantes: «Dios le quiso bien, le vino a ver» / «En un peligro o algún bien, variase» (561); «Vínole Dios a ver sin campanilla» / «Que en salud le hizo bien» (507), y «Vínome Dios a ver» / «Por buena dicha» (658).

¹⁸³ *Siropes*, almíbares.

¹⁸⁴ Rodríguez Marín: «Honra y dinero se ganan despacio y pierden ligero» (1926, 153).

	no hacen grandes hazañas por mirar mucho los fines ¹⁸⁵ .	1495
FELICINA	Calla agora.	
AQUILANO	Mas callen todos, señora, sino yo, porque me avezas ¹⁸⁶ a sentir de cada hora	1500
	qué decir de tus grandezas ¹⁸⁷ ; y diré, aunque nunca acabaré de contar en cuanto viva, con cuán grande amor y fe	1505
en el nombre de los sumos	es mi vida tan cativa ¹⁸⁸ .	
FELICINA	Di, traidor, <u>y cómo tan sin temor</u> <u>osabas entrar aquí</u> <u>y ofender a tu señor</u> <u>y dañar a ti y a mí?</u>	1510
AQUILANO	Por querer, a más se debe poner quien tan alto bien desea; que amor no suele temer ningún peligro que sea.	1515
	Antes digo que quien deja sin abrigo al corazón por la vida, qu'es de sí propio enemigo y de sí mismo homicida.	1520

¹⁸⁵ Correas: «Quien mucho mira los fines y los medios, no acomete grandes hechos» (423).

¹⁸⁶ *Avezar*: «acostumbrar, enseñar... Hállase escrito en algunos autores con b diciendo abezar, derivándole del nombre Bezo» (*Autoridades*).

¹⁸⁷ Böhl omite el final del parlamento.

¹⁸⁸ *Cativo*: ruín, malvado, cautivo. En el xvi conviven las dos formas. por ejemplo, véase la traducción de *Tirante el Blanco* de Juanot Martorell «yo soy cativo y sujeto, y el cativo no se deue quejar de su señora» (ed. Martín de Riquer, 30).

	Pues, veamos, ¿hay razón porque perdamos una gloria tan sin cuento si el fin de cuanto afanamos es buscar contentamiento?	1525
	Mas, señora, si tú me mandas agora que me torne con mi daño, más quiero servirte un hora que vivir contento un año.	1530
FELICINA	Por mi grado ya debías ser tornado y aun dejar de ser venido.	
AQUILANO	Hágase con tu mandado la voluntad de Cupido... ¹⁸⁹ .	1535
DILETA	Yo no quiero, pues del mal que mueres muero, que te partas con tal queja.	
FELICINA	Váyase para grosero, que buena prenda nos deja.	1540
AQUILANO	Por tu amor dejo la prenda mejor que en mi casa yo tenía, y del mundo la menor que a ti dársete podría.	1545
	Y he placer de que quede en tu poder la cosa que m'es más cara, y ojalá pudiera ser qu'el resto también quedara.	1550
FELICINA	En buen hora, pues, ¿cómo t'ibas agora y tornas en ese punto?	

¹⁸⁹ Böhl omite la respuesta.

AQUILANO Porque en ti veo, señora,
mi mal y bien todo junto. 1555

FELICINA ¡Qué sabido!
Por mi fe que tu sentido,
tus cosas y tu cuidado,
más son de loco perdido 1560
que de amador concertado.

AQUILANO Tu figura
de mayor mal que locura
me hace merecedor,
y es un bien de tal ventura 1565
que no pudo ser mayor.
Ves aquí:
tan ledo peno por ti
que por más mostrar mi fe
muero de amores de mí 1570
porque tan bien me empleé.
Mas andar,
si te puedo suplicar,
las rodillas por el suelo,
no me mandases tornar 1575
tan ajeno de consuelo.

FELICINA ¡Ay! ¿Qué siento?
¿Si han habido sentimiento
de mi maldita salida?
Salta fuera en un momento; 1580
ve, traidor, que soy sentida.

AQUILANO Eso no.
Donde el amor me faltó,
la vida me falte agora.
¡Ay, ay, ay, que muerto só! 1585
Socórreme tú, señora.

DANDARIO Ora ver.
¡Hi de Dios y su poder!
¿Qu'es esto que aquí resuena?
Mal pecado, debe ser 1590

Sorprendido!

Que Aquilano

AQUILANO

DANDARIO

algún alma que anda en pena.
Por San Pego,
porné la mano en un huego
y a mi salvo juraría 1595
qu'es el alma d'aquel crego
que se ahorcó el otro día.
Ciertamente
ya se m'eriza la frente,
no puede ser sin misterio.
Por menos inconveniente 1600
quiero llamar a Galterio.
¡Dormilón!
¿No te levantas aón?
¿Qué, diabros, quieres ya?
Yergue, yergue, bobarrón, 1605
no te arrepientas quizá.
GALTERIO Bocinero¹⁹⁰.
DANDARIO Madrugada de herrero
me parece esta mañana.
Si supieses, compañero, 1610
tú vernías más de gana.
GALTERIO ¿Cómo así?
DANDARIO Que agora agora sentí
los gemidos d'un finado,
y aun entiendo, juri a mí, 1615
que de miedo estoy cagado.
GALTERIO ¿Qué tal era?
DANDARIO No lo sé, que si lo viera...
GALTERIO Pues luego no es imposible
sono, que es la candelera¹⁹¹ 1620
que va de noche invisible¹⁹².

¹⁹⁰ *Bozínero*: vocinglero.

¹⁹¹ *Candelera*: hechicera.

¹⁹² La edición de 1573 cambia los elementos más cercanos a la magia (304).

por mazuelos de tinieblas²⁰⁸,
por perdones²⁰⁹,
por buldas²¹⁰ y por sermones
que ponen por los altares,
por los grandes zancarrones
de los santos Doce Pares²¹¹;

1655

que protegían contra el mal de ojo. Los cencerros tienen un componente erótico que tiene sus orígenes en la llamada cencerrada definida por la Academia como «ruido desapacible que se hace con cencerros, cuernos y otras cosas para burlarse de los viudos la noche en que se casan».

²⁰⁸ Böhl omite los últimos cuatro versos. Es el nombre de un oficio (*Tenebrae*) cantado en la Iglesia Católica Romana en la tarde y noche del Miércoles, Jueves y Viernes de la Semana Santa. El cirio encendido en la Pascua y las velas se van apagando gradualmente en la Semana Santa, acorde con la oscuridad de la Pasión de Jesucristo. Al finalizar las *Tenebrae*, se produce un gran ruido que tiene su origen en la señal que el sacerdote principal daba a los demás sacerdotes para que regresasen a la sacristía en las Ceremoniales y Ordines, y que simbólicamente representaba la convulsión natural que sigue a la muerte de Cristo. Este estruendo era producido por instrumentos de madera como badajos, sonajeros, carracas e incluso tambores y bombos golpeados con mazos. A él se refiere Torres Naharro cuando habla de «mazuelos de Tinieblas». Correas explica la expresión «No llegarán a los mazuelos» como «Esto es, a la Semana Santa; para decir que antes morirán, o se acabarán las cosas» (355).

²⁰⁹ El grillo personifica el espíritu del hogar, aunque a veces también puede simbolizar un demonio de enfermedad, insomnio y pesadumbre. Su chirrido está directamente conectado con la muerte. El miércoles corvillo marca el final del Carnaval y el comienzo de la Cuaresma, sujeto a múltiples asociaciones. Los hornazos pascuales se refieren al pan y se vincula a lo sagrado pero su corte en rebanadas y otras formas se utilizó para oráculos, práctica que la Iglesia persiguió con insistencia.

²¹⁰ *Bulda*: (arc.) bula.

²¹¹ *Zancarrón* o *Çancarrón* era asociado en la época de Torres Naharro a los infieles, especialmente a Mahoma. Los Doce Pares, por el contrario, eran para Torres Naharro y sus contemporáneos, personajes de la tradición popular que conocían a través de los folletos. Uno de ellos; la *Historia del Emperador Carlomagno y de los doce Pares de Francia* fue tomada y traducida por Nicolás Piamonte de una compilación francesa reimpresa en 1478 y basada en otras obras, *Speculum historiale*, el poema de «Fierabrás» y quizá de Pseudo-Turpín.

por vegillas²¹²,
y por las Siete Cabrillas²¹³
y el bordón de Santilario²¹⁴,
la rueda de campanillas²¹⁵
y el harpón del campanario²¹⁶;
por barrenas²¹⁷,
por coyundas y melenas,
por el barzón y la reja²¹⁸;

1660

²¹² Böhl omite los siguientes nueve versos.

²¹³ *Las Pléyades*, el grupo de estrellas de la constelación de Tauro, se elevan a mediados de mayo y se asientan a finales de octubre, marcando de ese modo el principio y el fin de la estación fértil.

²¹⁴ Descrito por la Academia como bastón o palo más alto que la estatura de un hombre, con una punta de hierro y en el medio de la cabeza unos botones que lo adornan. *Santilario*: San Hilarión. Son comunes las aventuras del santo burlesco en el momento. Por ejemplo, en la *Carajicomedia* se muestra cómo el santo llega a sodomizar a un diablo: «Lo cual sintiendo Satilario, le apretó y tuvo firme, llamando a bozes sus perros. Lo cual viendo el diablo, y mirando su desastrado caso, y sintiendo venir los perros ladrando, comenzó a dar grandes voces, diciendo: «Satilarlo, suelta». El cual, teniéndole rezio, con feroz boz respondía: «Nunca, si el carajo no quiebra». Y así le tuvo hasta le remojar. Y entonces le soltó, y ya llegavan los perros cerca cuando el diablo culi roto comenzó de fuír, y los perros tras él, hasta le encerrar en el infierno, adonde el triste se está remendando el culo hasta oy, jurando que nunca ha de salir fuera. Por llevar provecho a su casa, tan mala burla recibió. Esta fábula toca aquí el Reverendo Padre. Autora d'esto es la mala vieja en su hablar, que más feroz parece a las gentes que Satilario al triste diablo».

²¹⁵ Las campanas de la iglesia suenan cada hora, cuando alguien fallece, en las guerras, los incendios, las bodas y los días festivos. Las campanas que guardan en las casas, por el contrario, se usaban para ahuyentar los relámpagos, para curar dolores de cabeza y para ayudar en un nacimiento. Se les concedía el poder de proteger y de ayudar.

²¹⁶ *Harpón*: veleta.

²¹⁷ *Barrenas*: «instrumento de hierro de diferentes gruesos y tamaños, con una manija de palo atravesada arriba y en la parte inferior unas roscas hechas en el mismo hierro el cual sirve para taladrar y hacer agujeros en la madera» (*Autoridades*).

²¹⁸ Todos los objetos se asocian a los beneficios de la tierra y a la fertilidad.

por el mar y las arenas, 1665
 y el aldaba del iglesia;
 por el ajo
 que da sabor al tasajo
 y a las morcillas olor,
 por la sogá y el badajo²¹⁹ 1670
 de la campana mayor;
 por'll arrope,
 por las colmenas de Lope²²⁰,
 por el collar del jubón,
 por el mango del guisope 1675
 y ell asa del calderón²²¹;
 por las migas
 que nos hinchén las barrigas,
 con el unto del borrego
 te conjuro que me digas 1680
 si eres el alma del crego²²².
 DANDARIO Ya podría
 ser la de Juana García, *Posible*
jabonera de Laredo²²³, *identidad del*
alma en pena

²¹⁹ 1573: por la cigüeña y el grajo, lo que no deja duda del significado erótico original. La cigüeña es símbolo de buenos augurios, al contrario que el grajo, asociado a la malicia y a los malos augurios.

²²⁰ La miel era ofrecida en los ritos de fertilidad. Simbolizaba el amor y se utilizaba como afrodisíaco y como un ingrediente para las pociones mágicas y medicinales. Tanto Lope como Juana García (véase *infra*) son alusiones a personas de la época que han sido identificadas por Gillet (III.774 y 776).

²²¹ El monaguillo llevaba guisopes y calderones de agua bendita en misas y procesiones. También fueron usados en los ensalmos y conjuros de exorcismo.

²²² *Alma del crego*: la manceba del abad en sentido metafórico. Böhl omite estos dos versos.

²²³ Para Gillet Juana García pudo ser una víctima de la Inquisición en los tiempos de nuestro autor. Entre los papeles de la Inquisición de Toledo, ahora en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, se encuentra un documento que versa «Judaizantes» un expediente de informa-

porque diz quell' otro día 1685
 la quemaron en Toledo.
 GALTERIO ¿D'ésas era?
 DANDARIO Hechicera y alcahueta,
 la mayor que nunca vi.
 GALTERIO Santiguémosnos siquiera, 1690
 no estuviere por aquí.
 DANDARIO Sí, par Dios,
 recemos, cuerpo de nos.
 GALTERIO Crialisón del paternostra²²⁴
 qui's in celis lo dinos 1695
 tentaciones vita nostra.
 DANDARIO Daca, hermano...
 Por la fe del Soberano,
 no sé quién bulle los pies
 allá, de cara el manzano, 1700
 debajo del aciprés.
 GALTERIO No ha poder...
 ¡Ah, no praga a Lucifer,
 y es aquel que está allí echado²²⁵!
 DANDARIO ¿Quién, diabros, puede ser? 1705
 Par Dios, parece finado.
 GALTERIO ¿Cuál haría?
 ¡Valme la Virgen María!
 Y Aquilano me parece.

ciones practicadas a nombre de Juana García, mujer del Bachiller Alonso de Medina, vecina de Guadalajara» (Legajo 150, N.º 291).

²²⁴ Son las palabras del *Kyrie eleyson* a las que sigue las palabras pronunciadas por el Sumo Sacerdote: «Pater noster, qui es in coelis, da nobis hodie». Una versión «a lo humano» del *Kyrie eleyson* y de los *Salmos* puede verse en la *Égloga XIV* de Enzina.

²²⁵ Esta es exactamente la misma expresión que Carmeno dice en la *Égloga de Breno* de Juan de Salazar (1511; v. 581), lo que atestiguaría quizá una influencia en Torres, más que al contrario, como mantiene Gillet (1937, 139).

DANDARIO Cosa imposible sería,
mas a veces acontece. 1710

GALTERIO Pasa allá,
que estará vivo quizá;
tentémosle las narices.

DANDARIO Juri a diobre, bien será
hacerlo, pues que lo dices. 1715

AQUILANO ¡Oh, villanos!
No me toquen vuestras manos,
que viviréis pocos días.
Dejad comer de gusanos
estas tristes carnes mías. 1720

DANDARIO ¡Ay, que muero!
Válate Dios verdadero,
¿qué desdicha te siguió?
¿Qué haremos, compañero? 1725

GALTERIO Eso te pregunto yo.
DANDARIO²²⁶ ¡Ah, señor!
Dinos ora tu dolor,
que nada no perderás;
ya sabes con cuánto amor
haremos lo que querrás. 1730

AQUILANO Es mi mal ¹⁷³²
una herida mortal
que yo mesmo me la di,
y una ponzoña real 1735
que por los ojos bebí,
y una pena
que la tengo por tan buena
como el mal del paraíso,
y un morir que Dios me ordena, 1740
cual mi ventura lo quiso²²⁷;

MAL DE AMOR:
↓
mal cortés/
vulgar amor

²²⁶ Böhl omite esta respuesta.
²²⁷ Referencia a la *visio* amorosa relacionada con la *cupiditia*. Platón había dispuesto en el *Fedro* que la fuente del amor es la hermosura en el

y una llaga
que me dio Amor con su daga,
siendo a los brazos conmigo,
y un fuego que no se apaga, 1745
y una pasión sin abrigo²²⁸;
y una hiel
tan dulce como la miel
sacada de los panales,
y un bien que no hay sino aquí,
y un mal que es rey de los males; 1750
y una suerte
juntamente flaca y fuerte,
y un placer sin alegría,
y una manera de muerte 1755

Ver el Cortesano

famoso parlamento del auriga. En éste al «contemplar el rostro resplandeciente del amado [...] se transporta su recuerdo a la naturaleza de lo bello» (Fragmento 254). De este modo, el amor se produce siempre por la visión de lo bello. Como indica Guillermo Serés, esta noción platónica dará lugar a la Cupiditas, la cual resulta «cuando el amor arranca de la visión de la belleza: visio que se imprime en las entrañas y que la memoria presenta una y otra vez a la fantasía» (52). Por poner un ejemplo famoso, en *La dama boba* de Lope de Vega se indica de manera diáfana: «Destos mis ojos / saldrán unos rayos vivos, / como espíritus visivos / de sangre, y de fuego rojos, / que se entraran por los vuestros» (vv. 774-778). Sin embargo, en ocasiones, la contemplación amorosa llega hasta la pasión obsesiva, al mal *hereos* que sufre nuestro protagonista. Por ejemplo, en un famoso poema indica Gómez Manrique que «Con la belleza prendés, / donzella, cuantos miráis, / e con la fonda matáis / e ferís los que querés. [...] Non puede ningún arnés / defender al que miráis; / pues que mirando matáis / e ferís los que querés» (ed. Álvaro Alonso, 76, 225). El amor que entra por los ojos se convierte en un elemento negativo, que ataca al amante. La mirada de la mujer puede llegar a ser mortal, como indica Enrique de Villena en su *Tratado de fascinación o aojamiento*, donde dice que diversos animales venenosos entre los que destaca el basilisco y la sangre de mujer menstruante, que pueden ambas llegar a matar con la vista (329).

²²⁸ Böhl omite las siguientes 24 líneas.

que cualquier se la querría;
y un pesar
ligero de comportar,
y un pensamiento rabioso, 1760
y un querer para matar,
y un daño muy provechoso;
y una amiga
cuyo amor me prende y liga,
que punto jamás afloja,
y una preciosa fatiga, 1765
y una bendita congoja;
y un afán
que mis amores me dan
por reposo en viva llama,
y un fin que pocos harán, 1770
y un comienzo de la fama;
y una fe
que otra tal jamás no fue,
y un amar con apetito,
y un servir no sin porqué, 1775
y un desear infinito²²⁹;
y una gana
de tomar muerte temprana
por dejar vida durable, 1780
y una fiebre que no sana,
y una dolencia incurable;
y un tormento
con el cual peno contento
y aun moriría pagado,
y un cortés conocimiento, 1785
y un virtuoso cuidado.
Finalmente,

²²⁹ Böhl omite los siguientes cuatro versos, ¿por su referencia al suicidio?

no me pidas al presente
más nuevas de mi tristura,
y apareja encontinente 1790
la vecina sepultura²³⁰. 1791
¡Oh, mezquino!
¡Cómo lleva mal camino
y se muere el pecador!
Corre, ve presto, hacino, 1795
dilo al Rey, nuestro señor.
Vey volando,
mientras lo estoy conortando²³¹.
Yo haré cuanto conviene.
DANDARIO
GALTERIO Parece que va espirando, 1800
quiero ver qué pulso tiene.
¡Oh, cuitado! "muerte" de
¡Cómo mueres mallogrado! Aquelino
Noramala acá naciste
para morir desdichado 1805
cuando en más favor te viste.
¿Qué harán
cuando tu muerte sabrán
tus parientes donde son,
cuando a mí, pobre gañán, 1810
me llegas al corazón?
Dios quisiera

²³⁰ El parlamento está cargado de referencias a la tópica del amor cortés. Entre otros, encontramos los contrasentidos «un prazer sin alegría», «una hiel tan dulce como la miel», el amor *hereos* o enfermedad amorosa, noción que empieza en el *Simposio* de Platón y se divulga con tratados de medicina medieval como, por ejemplo, el *Lilio de Medicina* de Bernardo Gordonio, el sufrimiento por amor que muestra la nobleza del alma que ama dentro de la lógica cortesana y tiene que ver con que los sufridores de amor son los más virtuosos como, por ejemplo, en el *Infierno de los enamorados* del Marqués de Santillana, el amor que es a la vez enfermedad y cura.

²³¹ *Conortar*: consolar, es también frecuente la fórmula «conhortar».

que en tu nombre yo muriera
 una vez y dos, y tres,
 o me costaras siquiera 1815
 la soldada d' este mes.
 Dios bendito,
 d' aquí te mando un cabrito
 si no muere en este día,
 y a la gloria de san Pito 1820
 prometo un Ave María,
 y han de andar
 al santo de mi lugar,
 que quita dolor de muelas,
 y aun prometo de llevar 1825
 una branca de candelas.
 Desde aquí
 yo aburro un maravedí
 si escapas de aqueste mal,
 aunque sepa, juri a mí, 1830
 de quedar al espital²³².
 Cuanto gano
 daría por verte sano
 como espero de te ver,
 y porque siento, Aquilano, 1835
 cuánto bien el Rey te quier²³³,
 y cuán kara
 l'es tu presencia y tu cara,
 tu servir y tu manera;
 que entiendo, si él te engendrara, 1840
 la mitad no te quigera.
 Por la villa
 ya dicen a maravilla

que eres hombre tan sesudo,
 que has de ser rey de Castilla 1845
 después que muera Bermudo.
 No hay dudanza,
 ni daría mi esperanza
 por tres brancas hoy pagadas,
 que espero henchir la panza 1850
 de buenas migas tostadas.
 Dios lo haga,
 y te escape d' esa llaga,
 y te libre de la muerte;
 que si yo vivo, y me vaga, 1855
 mil servicios quiero herte.
 Calla ya;
 llégate, por Dios, acá,
 que un placer quiero de ti.
 Si mi ventura querrá 1860
 que yo muera luego aquí,
 tomarás
 lo poco que hallarás
 en esa bolsa mezquina,
 y de mi parte dirás 1865
 a la infanta Felicina
 que'l tormento
 fizo con el pensamiento,
 vistos mis días postreros,
 que hiciese testamento 1870
 do dejo tres herederos;
 y nombrados,
 para que mis tres estados
 se repartan sin querella,
 por mí mejor señalados, 1875
 serán Dios, la tierra, y ella.
 Y así quiero
 que lleve Dios, lo primero,
 ell alma, como es razón,

AQUILANO

quinno (⇒) Rey

²³² *Espital*: variante común de hospital en el xvi.

²³³ La sustracción de la *-e* paragógica es común en el vocabulario del xvi. Mantenemos «kara» en consonancia con las lecturas de *PSI*. La lección *kara* es de uso común en el momento.

en el caso de morir, le dejó su corazón a Feliciano

- ↓
sustentó no le
entiende
↓
accede echase
dormir
- y la tierra el cuerpo fiero, 1880
y ella el triste corazón
que de grado
quiere estar a su mandado;
pero dile, por tu fe,
que le sea encomendado, 1885
pues tan suyo siempre fue²³⁴.
Lo demás,
dile tú lo que querrás;
que no puedo más hablarte,
porqu'ell alma, sin compás, 1890
se me va por cada parte.
GALTERIO
Pues, señor,
júrote a mí, pecador,
que nada no te entendido.
AQUILANO Así cumple a mi dolor; 1895
todo me viene nacido.
GALTERIO ¡Pese al ciego!
Pues que tanto te lo ruego,
dime craro por qué mueres.
AQUILANO No me atices más mi fuego; 1900
déjame estar si quisieres.
GALTERIO ¡Qué pesar
es oír ni razonar
con estas gentes de villas,
que nunca saben habrar 1905
sono por retartalillas²³⁵!
Ora ver;
para pedir de comer
el hidalgo y el gañán,
¿qué diablo es menester 1910

²³⁴ Böhl se salta los siguientes cuatro versos.

²³⁵ La Academia acepta retartalillas sólo en plural, con el sentido de retahíla de palabras, charlatanería.

- son decir: daca del pan²³⁶?
Los groseros,
estos grandes caballeros
que por llamarse sabidos
van gastando sus dineros, 1915
después no son entendidos.
Y a los tales
que son de casas reales,
si desean ser perfectos,
más cumple ser liberales 1920
que sabidos ni discretos.
Y así es:
presume uno por tres
d'esta gente palaciega,
no saben todos después
desollar una borrega. 1925
Pues, verás,
ya ves el punto en que estás,
harás mejor de acrararte;
que si mueres, nunca más 1930
te diré parte ni arte²³⁷.
O siquiera,
¿no ves que d'esa manera,
habrando por las narices,
tú te rompes la mollera? 1935
Yo no hago lo que dices.
¿Traquear²³⁸?
Tú no me quieres habrar,
Dandario tarda en venir.
Dome a Dios de descansar 1940
y echarme un rato a dormir.

²³⁶ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²³⁷ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²³⁸ Traquear: hacer ruido, estrépito.

JORNADA CUARTA

BERMUDO

¡Oh, Fortuna descortés
traidora, gasta placeres!
¡Por cuán poco interés
tan mucho dañarme quieres!
Baratera²³⁹,
después que por tu manera
todo el mundo te depraba,
¿pesábate ya siquiera
porque yo no me quejaba?
Son tus dones
pagar en tribulaciones
a los que das esperanzas,
¡terrero de maldiciones,
saco roto de alabanzas²⁴⁰!
Tus botines
todos van a do los fines,
do ganan siempre los menos;
que eres madre de ruines
y madrastra de los buenos.
Y eres ciega,
pero más el que navega
por tu mar desordenado
y el que a tu sombra se llega
queda dos veces mojado.
Sé yo, triste,
que ningún bien me hiciste;
antes, porque era tan bueno,
hijo propio no me diste,
mas me quitas el ajeno.
¡Oh, Aquilano!

1945

1950

1955

1960

1965

1970

²³⁹ Baratera: (arcaísmo) engañosa, fraudulenta.

²⁴⁰ Böhl omite los siguientes nueve versos.

Quedases tú vivo y sano;
muera yo, que lo deseo.

Ven acá, dime, villano,
¿dónde está, que no lo veo?

1975

DANDARIO
BERMUDO

Helo allí.
Hijo mío, ¿qu'es de ti?
¡Maldito sea el diablo!
Dime, ¿cómo estás así?

AQUILANO

Háblame, pues que te hablo.

1980

Mi señor²⁴¹,

es tan grande mi dolor
que no me deja hablar,
y se me hace mayor
en causarte a ti pesar.

1985

Hame dado

tan recio en este costado

desde ayer a medio día,

Indicacion temporal

que de mí estoy espantado
cómo vivo todavía.

1990

Sin sentido,

porque'l dolor ha crecido
y esta noche tanto, en fin,
que como loco perdido
me soy bajado al jardín.

1995

BERMUDO

Pues, verás,

yo quiero, si tu querrás,
que te suban a mi lecho.

AQUILANO

No, señor, que peno más,
y el moverme no es provecho.

2000

BERMUDO

Hora, pues,

levanta presto los pies,
di que mis médicos vengán;
partan luego todos tres,
que punto no se detengan.

2005

²⁴¹ El uso del posesivo indica una inferioridad consciente.

GALTERIO	Mas, señor, ¿quieres sanallo mejor? Yo conozco un buen fisico ²⁴² . Pero Gil, el herrador, que me sanó mi borrico. 2010 Y ha sanado la burra de Antón Manchado y el asno del mesonero; basta qu'es más aprobado que dos veces el barbero. 2015
BERMUDO	Tiempo fuera que holgara y me riera de tus cosas y de ti; pero así, nunca Dios quiera que placer se llegue a mí 2020 mientras dura tamaña desventura cual me vino en este día, porque dolor y tristura me fuesen en compañía. 2025 Muero en verte; maldita sea la muerte, que así lo quiero decir; porque a un hombre de tu suerte no deja mucho vivir. 2030 ¡Quién te vido de largás tierras venido con gracia que Dios te dio, y así tan presto querido y estimado más que yo! 2035

²⁴² La palabra fisico podía asociarse o bien con curanderos y saluadores, o bien con teóricos de la medicina. En 1611, Covarrubias explica que los hombres de medicina son «Phisicós en quanto saben la theoria de la medicina y Medicos en quanto con practica nos curan». Se debe mantener la acentuación llana por la rima.

Sin dudar, bien eras tú de estimar, capaz de gran señorío suficiente a gobernar muchos más reinos qu'el mío. 2040 Yo creyera, según la gracia y manera que mostrabas a la clara, si la virtud se perdiera, que sólo en ti se hallara ²⁴³ . 2045 Pero vi que me servías a mí tan honesto y concertado, que no había quien de ti no estuviese enamorado. 2050 Qué prudente gobernabas tanta gente por tan discreto compás, y no el reino solamente, pero a mí, qu'es mucho más. 2055 Mis pecados te buscaron malos hados, porque llore, si no sanas, los tus años desbarbados y el seso lleno de canas. 2060 Ciertamente, si yo veo que al presente la muerte no te perdona, yo prometo en continente de renunciar mi corona. 2065 ¡Y es verdad que a tu Real Majestad no pueden faltar enojos?
--

GALTERIO²⁴⁴

²⁴³ Böhl omite los siguientes 14 versos.

²⁴⁴ Böhl omite la respuesta entera.

BERMUDO	Quiere Dios por su bondad, que no descansen mis ojos.	2070
GALIENO	Pues, veamos. ¿Qué nos mandas que fagamos, o a qué fue nuestra venida?	
BERMUDO	A que sepáis y sepamos si Aquilano tiene vida. No dudéis de pedir cuanto querréis, si aprovechalle pensáis, que si a él le guarecéis ²⁴⁵ , también a mí me sanáis.	2075 2080
GALIENO	Por mi fe, yo, señor, esperaré que cada uno lo vea; que por mi parte no sé hasta aquí qué mal se sea.	2085
POLIDARIO	Veramente ²⁴⁶ hasta en el punto presente que vi, señor, Aquilano, no vi cara de doliente tener el pulso de sano.	2090
ESCULAPIO	Yo, señor, en todo soy el menor ²⁴⁷ ; mas tanto que satisfaga, deciros quiero un primor si os parece que se haga. Y a mi ver, se debe luego hacer si mandare vuestra Alteza, que según puedo entender,	2095

²⁴⁵ El uso de guarecer por curar es arcaico, aunque el verbo sigue apareciendo en Covarrubias (guarir) y en Oudin (ed. 1645).

²⁴⁶ *Veramente*: (arcaísmo) verdaderamente.

²⁴⁷ Esta fórmula, con variaciones, suele usarse para denotar desprecio.

↓

	su mayor mal es tristeza ²⁴⁸ .	2100
	Y acontece cuando un mancebo adolece fuera de su natural, tal deseo le recrece que le da doblado el mal, de manera que tal pasión lastimera se imprime en el corazón, y las señales de fuera nos engañan la razón.	2105 2110
	Pues, conviene, por ver su mal dónde viene, buscalle algunos placeres; y tu Majestad ordene que vengan aquí mujeres <u>bien compuestas,</u> y aun hermosas más que honestas, porque más se alegrará; y con estas tales fiestas natura lo esforzará.	2115 2120
	Y sabremos todo aquello que queremos cerca de su enfermedad, y entonces ordenaremos de buscalle sanidad.	2125
BERMUDO	Yo he placer.	
ESCULAPIO	Pues las damas deben ser <u>Felicina y sus doncellas</u> y aun quiero que mi mujer venga aquí también con ellas; qu'es hermosa, y así gentil y graciosa cuanto se puede pedir.	2130

²⁴⁸ Böhl se salta los siguientes nueve versos.

BERMUDO	Pues hágase aquesta cosa; ve, paje, hazlas venir.	2135
GALTERIO	Mas, señor, ¿quieres que vaya, por tu amor, en dos saltos a llamar la hija del tejedor que sabe muy bien arar? Y a Locía, la nieta de Antón García, que tiene mil perficiones, y aun diz que siega en un día más que dos buenos peones.	2140
DANDARIO	¡Guay de ti! Llama, llama, juri a mí, la hija de Antón Frontino, que se maja, en hendo así, media carreta de lino.	2150
BERMUDO	¡Qué placer! Eso habemos menester; haréis vosotros mejor de estudiar y proveer de mitigalle el dolor.	2155
ESCULAPIO	Será bueno un emplasto para el seno donde más siente la pena, según manda Galieno, Avenroiz y Avicena ²⁴⁹ .	2160

²⁴⁹ *Galieno*: Galeno de Pérgamo (130-200), médico griego, propulsor principal de la teoría de los humores. Averroiz ó Averroes es la latinización de Ibn Rushd (1126-1198), filósofo y médico andalusí, autor de los famosos comentarios a Aristóteles como la *Refutación de la refutación*. *Avicena*: latinización de ibn Sīnā (980-1037), médico, filósofo y científico persa, autor de *El libro de la curación* y *El canon de medicina*, también conocido como *Canon de Avicena*. Nótese como concuerda el verbo con sujeto plural.

Intervención graciosa o propósito de los médicos
y tu medicina

GALTERIO	Juri al cieno se levante como un trueno sano y bueno en ora buena, si yanta gallo relleno ²⁵⁰ , y ave roya y ave cena ²⁵¹ .	2165
POLIDARIO	¡Oh, bestial! ¿No miras que entiendes mal? Por mi fe que estás donoso; que de los tres, cada cual era un médico famoso.	2170
GALTERIO	Concluir: si por físicos ha d'ir que sanen sin llevar nada, yo's haré luego venir, si queréis, una tracada.	2175
GALIENO	Por mi amor, di quién son.	
GALTERIO	El herrador, el barbero y la que enjalma, y el viejo saludador que sana de cuerpo y alma ²⁵² .	2180
	Y a mi hermana que cayó'll otra mañana, la sanó Marina Gil con una poca de lana y el aceite del candil.	2185
GALIENO	¡Gran letrado que en Salamanca ha estudiado	

²⁵⁰ Juan de Valdés observa años más tarde en su *Diálogo de la lengua* cómo «Entre gente vulgar dizen yantar, en corte se dize comer» (111).

²⁵¹ *Roya*: roa, de roer, con y antihiática. El rústico Galterio hace aquí un juego de palabras con los nombres de los famosos médicos.

²⁵² Observemos que se agrupan las prácticas teniendo en cuenta su clase. Primero se habla del trabajo puramente manual, luego aparece la ensalmadora que ya utiliza unguentos y otras medicinas, para pasar a un oficio que se apoya en el más allá, en la magia.

	y en otras tierras ajenas, y en París fue graduado, y en Boloña y en Atenas!	2190
GALTERIO	¿No lo veis? Atiná cuanto querréis; y a todos, sí, mas que no ²⁵³ , os pongo que no sabéis tantas tierras como yo.	2195
GALIEÑO	Di quequiera ²⁵⁴ .	
GALTERIO	Par Diego se La Ratera, y a Hollales y a Grillejo y a Tres Casas y a Perrera, y a Tintín y al Villarejo.	2200
DANDARIO	Mal llogrado de Juan Burro, mi cuñado, que anduvo noches y días la mitad d'este Condado, hin a las Andalucías ²⁵⁵ .	2205
	Y aun bailaba, no sé cómo se arrojaba la puta la zapateta; ¡mal año!, que así sonaba crujido de una carreta.	2210
	Mas tenía que le prestaron un día una capa de frorete, do al diablo ell'ombre había que no le quitase el bonete.	2215

²⁵³ Böhl omite los siguientes seis versos.

²⁵⁴ *Quequiera*: cualquier cosa.

²⁵⁵ Correas explica la expresión «Irse a las Andalucías», «Dícese de los que por pérdida de hacienda y por trampas se van de Castilla la Vieja al Andalucía a ganar la vida» (251). La expresión indicaría cierto conocimiento de Torres de la situación social española lo que podría apuntar a su retorno a Castilla antes de la confección de la *Aquilana*.

	Juri al ciego, siempre hu gran palaciego, y aun más de dos os dirán que igualaba a nuestro crego y aun pasaba al sacristán ²⁵⁶ .	2220
	Pues, en gala, perdone Dios a Pascuala que lo quiso huertemente, nunca se le iba zagala que él os topase a la huyente.	2225
	Pues aosadas que cualquier danza d'espadas ²⁵⁷ que os la sabía de coro, y en un año dos vegadas hu mayordomo del toro ²⁵⁸ .	2230
	¿No's nadilla ²⁵⁹ ? ¿Y a luchar de zancadilla, y a saltar salto de mata ²⁶⁰ ,	

²⁵⁶ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

²⁵⁷ Los jardineros se hicieron famosos en Sevilla desde finales del siglo xv por su destreza en la *Danza de Espadas* realizada en la procesión del Corpus Christi hacia el año 1498. Covarrubias describe dicha danza de este modo: «esta danza se usa en el Reyno de Toledo, y dançanla en camisa, y en greguescos de lienço, con unos tocadores en la cabeça, y traen espadas blancas, y hazen con ellas grandes bueltas, y rebueltas, y una mudança que llaman degollada, porque cercan el cuello del que los guia con las espaldas y quando parece que se la van a cortar por todas partes, se les escurre de entre ellas» (251).

²⁵⁸ La Academia lo describe como el oficial que se nombra (en las congregaciones o cofradías) para la satisfacción de los gastos y el cuidado y gobierno de las funciones.

²⁵⁹ Es común la variante en diminutivo, véase *La Celestina* «¿No es nadeta?».

²⁶⁰ Núñez: «Andar salto de mata es andar por los campos huyendo de las persecuciones de la justicia, o refugiarse en las matas» (1804, II.335).

	no se ganó una vegilla buen medio real de prata?	2235
GALTERIO	Sí, mal año; allí estaba yo, tamaño como ora so y aun más grande, mas llevolo por engaño.	
DANDARIO	Mía fe nunca Dios lo mande. Lacerado, ¿no lo hobiera confesado la cuaresma que pasó?	2240
GALTERIO	¡Hideputa, qué ahogado! Que nunca se confesó.	2245
DANDARIO	Do al dimoño tan hodibre testimonio como hora decirte dejas; recalcábate el madroño, y ora qu'es muerto te quejas.	2250
GALTERIO	Mía fe, mientes, salvonor ²⁶¹ de los oyentes.	
DANDARIO	Mas mentís vos como puto.	
POLIDARIO	Villanos, ¿no paráis mientes que habláis muy disoluto? Dios loado, pues nos habéis alegrado, yo's digo qu'es cosa muy sana ir a comer un bocado y a beber por la mañana.	2255 2260
GALTERIO	¿Cómo, qué? Ya ell hombre sabe, a la he, tomar el jarro del asa. (Montas ora, en buena he que nos llevaba a su casa.)	2265

²⁶¹ *Salvonor*: trasero, por ejemplo, *Farsa llamada Alarquina*, «Mas alzándole el sombrero / la besa en el salvonor» (ed. Lacoba Vila, v. 620, pág. 17).

POLIDARIO	Si queréis, placer grande me haréis con tal que traigáis iguales los tajos en que os sentéis y cada sendos reales ²⁶² ;	2270
GALTERIO	cuando no, sobre prenda os daré yo cuanto supierdes pedir. (No medre quien tal pensó que supierades decir) ²⁶³ .	2275
DANDARIO	Daca, vamos.	
POLIDARIO	Las damas vienen; veamos lo que se debe hacer.	
ESCULAPIO	Yo's diré cómo hagamos si sois de mi parecer.	2280
	Por no errar, vos las debéis ordenar, yo notaré su semblante; que una a una han de pasar todas ellas por delante.	2285
POLIDARIO	En buen hora.	
GALIENO	Vengan por orden agora.	
BERMUDO	Andad vos, mi hija, primero.	
GALIENO	Ea, vos, andad, señora, pues venís a contadero.	2290
ESCULAPIO	Prestamente váyase toda esa gente si manda tu Majestad, y narrarte he brevemente ²⁶⁴ su mayor enfermedad.	2295

²⁶² *Tajo*: asiento, taburete. La Academia describe Tajo como «pedazo de madera grueso, puesto por lo regular afirmado sobre tres pies, el cual sirve en las cocinas para partir y picar la carne».

²⁶³ Muy posiblemente se trate de un aparte con mala intención.

²⁶⁴ Esculapio usa una forma analítica de futuro «narrarte he».

BERMUDO Sea así;
no quede ninguno aquí.
Hablemos ora los dos:
yo quiero saber de ti
qué saber te ha dado Dios. 2300

ESCULAPIO Un saber
cual no quisiera tener
por saber mi poca vida;
que suele mucho doler
la muerte de antes plañida. 2305

BERMUDO ¿Y es de muerte?

ESCULAPIO Soy lo yo, por mala suerte,
pues qu'es mi honra mortal.

BERMUDO Has que pueda yo entenderte
si sientes mal de su mal. 2310

ESCULAPIO Siento tanto,
que me veo en gran quebranto
por lo que no merecí.

BERMUDO Cata, por Dios, que m'espanto
de tus cosas y de ti. 2315

ESCULAPIO No lo dudo:
que mejor fuera ser mudo
que no saberme quejar,
pues que la fortuna pudo
darme tanto que hablar. 2320

Has de oír,
pues no te debo encobrir²⁶⁵
lo que en fin has de saber,
que está para morir
por²⁶⁶ amores de mi mujer. 2325

¿Por tu fe?

ESCULAPIO Agora te contaré
si quieres saberlo todo,
de qué manera lo sé,
por qué vía y por qué modo. 2330

BERMUDO Dilo luego.

ESCULAPIO Tú sabrás que él iba ciego,
días ha, por me llevalla;
yo d'entonces vide el juego
y he sabido bien guardalla. 2335

Y es verdad
que, viendo su enfermedad,
sospeché nacer de allí;
mas por más seguridad
la hice venir aquí. 2340

Tanto afano
teniendo el pulso Aquilano
mientras mi mujer pasaba,
que sentí luego en la mano
cómo por ella penaba. 2345

BERMUDO Soy pasmado
de pensar cómo has usado
de primor tan primo y tal,
y alegre porque me has dado
buenas nuevas de su mal. 2350

Y a mi ver,
tú lo puedes guarecer,
que otro no creo que pueda;
o sánelo tu mujer
y páguelo mi moneda. 2355

ESCULAPIO ¡Oh, señor!
Que te soy buen servidor,
y me hieres sin porqué;

²⁶⁵ *Encobrir* es de uso común en el momento. Concuerta con otros usos de Torres, véase *Comedia Calamita*, v. 2567.

²⁶⁶ *Morir por*: la preposición *por* rige en el verbo *morir* en otros textos del momento, por ejemplo, Luis Méndez de Torres, *Tratado bre-*

ve de la cultivación y cura de las colmenas: «vienen a morir por no tener bastimento de miel» (ed. Alegría Alonso, fol. 10v).

- que yo no vendo el honor,
ni la mujer, ni la fe. 2360
- BERMUDO Tú eres necio;
que aunque en ál seas Boecio²⁶⁷,
poco d'esto se te entiende,
que do no se hace precio
no se compra, ni se vende²⁶⁸. 2365
- Mas verás,
cuando bien mirar querrás
y si la razón concibes,
es mejor el bien que das
que no el daño que recibes. 2370
- D'el pagar
no curemos de hablar,
que no hace ni deshace²⁶⁹;
lo que yo te quiero dar,
dótelo porque me place. 2375
- ESCULAPIO Todavía,
yo, señor, saber querría,
porque más presto concluya,
tu Majestad, ¿qué haría,
si mi mujer fuese suya? 2380
- BERMUDO ¿Quieres ver?
Recibiría placer
cuando, por gracia divina,
así como es tu mujer,
fuese la mi Felicina. 2385
- ESCULAPIO (Dentro estás.)
No se gaste tiempo más,

²⁶⁷ La reputación de Boecio «el último romano» era muy alta en España y llegó a ser mayor gracias a la publicación de *De consolazione philosophiae*, traducido por fray Alberto de Aguayo (Sevilla, 1518, 1521, 1530, Medina del Campo, 1542).

²⁶⁸ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²⁶⁹ Correas «No haze, ni deshace. Lo que ni va ni viene» (612).

- qu'es *periculum in mora*²⁷⁰.
A la fe, paciencia habrás:
que ella mesma es la señora, 2390
- BERMUDO ¡Triste yo!
ESCULAPIO ¡Voto a Dios que l'escoció!
Pensaba burlar de mí;
los consejos que me dio
tome agora para sí.) 2395
- BERMUDO Di, traidor,
¿vías padecer mi honor²⁷¹ HONOR del Rey
y esperabas que muriese? 2400
- ESCULAPIO Antes buscaba, señor,
cómo menos te doliese.
- BERMUDO²⁷² ¡Oh, mal fuerte!
Que a mal de tan mala suerte
no hay consuelos que consuelen;
que la deshonra y la muerte
aunque tardan, siempre duelen. 2405
- ¡Oh, vos cielos!
¡Fortuna de mil repelos,
negro amor más que la pez!
¿Faltábanme ya otros duelos
al cabo de mi vejez? 2410
- ¡Vida astrosa,
hasta aquí muy amorosa
y enemiga al cabo al cabo,
como sierpe venenosa
que ha la ponzoña en el rabo²⁷³! 2415
- Mi reinar,

²⁷⁰ *Periculum in mora*: Esculapio hace uso de un *dictum* latino proveniente del derecho romano, «el peligro en la demora», término que se usa para medidas cautelares.

²⁷¹ *Vías*: veías, con el sentido de «vieras».

²⁷² Böhl omite la respuesta completa de Bermudo.

²⁷³ Rodríguez Marín: «El alacrán tiene la ponzoña en la cola y la mujer en la boca» (1926, 97).

mi cuidado en ensanchar
 estos reinos de Castilla,
 todo fue nadar, nadar,
 y ahogarme en el orilla²⁷⁴. 2420
 ¿Qué dirán?
 ¿Qué estima de mí harán?
 ¡Oh, Dios, qu'el mundo cobijas,
 a quien querrás dar afán
 nunca le des sino hijas! 2425
 Di, Aquilano,
 recibiste por mi mano
 más que osaste demandarme,
 y agora, como villano,
 me pagas en disfamarme? 2430
 Sin dudar,
 hoy las mercedes sin par,
 el amor y la virtud,
 ya no se suelen pagar
 sino con ingrátitud²⁷⁵. 2435
 ¡Qué señales!
 Hacedor de los mortales,
 bendito sea tu nombre;
 de todos los animales
 el más ingrato es el hombre²⁷⁶. 2440
 Dime, di,
 ¿por ventura pasa así,
 como este proprio me cuenta²⁷⁷?

²⁷⁴ Orilla: puede ser de género masculino o femenino en el XVI, véase Juan de Castellanos, *Elegías de varones ilustres de Indias*: «por poderse hallar en el orilla» (ed. Buenaventura Carlos Aribau, par. 2). Santillana: «Nadar, nadar y a la orilla ahogar» (*Refranero*, 463).

²⁷⁵ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²⁷⁶ Rodríguez Marín: «El hombre es el más ingrato de los animales» (1930, 108).

²⁷⁷ Propio: mensajero, en oposición al correo común (*Autoridades*).

AQUILANO Matarme puedes aquí,
 mas no esperes que te mienta; 2445
 que en verdad,
 si amando, la voluntad
 te ofendió, por mi pecado,
 otra ninguna maldad
 por mis manos no ha pasado. 2450
 Del mirar,
 que nadie puede escusar,
 procedió mi fin temprano²⁷⁸; VISION
 suspiros, pasión y amar,
 nada d'esto fue en mi mano²⁷⁹. 2455
 D'este hecho
 no me vino otro provecho
 desde el amor me venció,
 sino que dentro en mi pecho
 guerra mortal no faltó. 2460
 Combatía
 lealtad que te debía AMOR Y LEALTAD
 contra el amor que en mí estaba,
 la razón los despartía
 pero amor la desechaba. 2465
 Dios quisiera
 que Aquilano no naciera
 para tan amargas bodas,
 o que mil vidas tuviera
 para pagarte con todas. 2470
 BERMUDO Ciego amor,
 que do imprime su dolor
 no quiere que otro se imprima;
 veréis cualquier amador
 que dos mil muertes no estima. 2475

²⁷⁸ Se recalca el poder de la *visio*, véase n. 227.

²⁷⁹ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¡Oh, Aquilano!
 Tú mueres ledo y ufano
 que murieses de mil modos;
 triste de mí, viejo cano,
 que tiro el carro por todos. 2480
Morirás,
mas luego descansarás,
tu buena suerte te guía,
que tú mueres hoy no más,
yo moriré cada día²⁸⁰. 2485
 Gran pasión,
 dolor sin comparación
 por mis males se permite;
 que mancha del corazón
 no hay jabón con que se quite. 2490
 ¡Felicina,
 fueses muerta más aún;
 pues no se halla en el suelo
 ni a deshonra medicina,
 ni a la muerte consuelo! 2495
 Mundo triste
 que a nadie celar podiste
 tus entrañas de malsín,
 cuantas riquezas me diste
 me han salido al gallarín²⁸¹. 2500
 AQUILANO Mi señor,
 ↓
 por tu servicio y amor
 me quiero un poco esforzar,
 y ese tu mucho dolor
 ayudártelo a pasar; 2505
 que de verte
 no puedo no socorrerte.

²⁸⁰ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

²⁸¹ Gallarín: «Cuenta que se hace doblando siempre el número en progresión geométrica» (DRAE).

los de honor se
 remedian con la muerte

Pero sea d' este modo:
 ya sabes que con mi muerte
 se remedia cuasi todo. 2510
 Hasta aquí ^{Bermuda}
 tu hija queda de mí ^{hija contera}
 salva y limpia por entero; ^{en honra}
 no perderás sino a mí 2515
 que, en fin, soy un extranjero²⁸².
 Y es el mal
 que só llegado al señal
 y al postrero de mis hados;
 que en el nacer cada cual
 saca sus días contados. 2520
 Y esta vida
 como por cosa perdida
 debe ser poco estimada;
 que hoy mi muerte muy plañida,
 mañana será olvidada. 2525
 Sin tardar
 vee si puedes remediar
 al caso qu' es ya venido,
 qu' es locura desear
 que no sea lo que ha sido. 2530
 Ten prudencia,
 haz de mi vida sentencia
 con entrañas animosas;
 cata que la diligencia
 resplandece en todas cosas²⁸³. 2535
 Y en verdad,
 para la prosperidad
 cada uno es gran varón,
 pero en el adversidad

²⁸² Böhl omite los siguientes nueve versos.

²⁸³ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

se muestra el buen corazón²⁸⁴. 2540
 Bien le viene
 al que cetro y reino tiene,
 que sea; de todo ser,
 un cordero si conviene,
 y un león, si es menester. 2545
 Pues, osado
 pon hoy remedio a tu estado,
 pues yo me pongo a sufrillo:
 dame el fin que yo he buscado,
 yo quiero darte el cuchillo. 2550
 Bien compone.
 Mas tu Alteza me perdone,
 no seas tan diligente;
 que quien apriesa dispone
 muy despacio se arrepiente. 2555
 ¡Oh, señor,
 no muera de tal dolor,
 ni le mates sin me oír!
 Tira, villano, traidor,
 ¿qué me puedes tú decir? 2560
 Te prometo,
 si m'escuchas en secreto
 de largamente avisarte.
 Cata, señor, que Faceto
 sabe d'esto bien su parte. 2565
 Ven acá;
 quedad vosotros allá.
 Di qué sabes.
 Bien querría,
 pero veo que sería
 mi lengua la muerte mía²⁸⁵. 2570

remedio: muerte

ESCULAPIO

FACETO

BERMUDO

FACETO

Revelación del secreto -> doble

o triple ESCULAPIO

revela en lo otro:

BERMUDO

FACETO

904

- i) Amor de Feliciano por Aquilano
- ii) " " Aquilano por Feliciano ??
- iii) Verdadero origen de Aquilano

²⁸⁴ Correas: «En las adversidades se prueban y conocen los amigos» (194).

²⁸⁵ Böhl omite los siguientes catorce versos

BERMUDO

FACETO

BERMUDO

Di, villano.

No tornaré vivo y sano
a los ojos de mi madre.

Di, perro.

Yo y Aquilano,

partiendo del Rey, su padre...

2575

¿Cómo? ¿Qué?

FACETO:

¿De qué rey?

Intento controlar el secreto > se arrepiente >

Señor, erré;

digo del Rey, su señor. le ofrecen recompensa >

Te prometo, por mi fe, cuanto me des verdades > muerte 2580 un

de darte muy gran valor. > muerte 2580 un

Yo me siento

popul > recibe un

fallecer de pensamiento

si me ha de mandar matar;

cupa > cuanto la verdad

que le hice juramento

sobre el ara del altar.

2585

¡Oh, maduro²⁸⁶!

Sobre mí qu'estás seguro.

No sé, señor, qué me diga.

Por mi corona te juro

que ningún mal se te siga.

2590

Mas, ¿qué bien?

Yo mandaré que te den

mil doblas.

Aunque me pierdo,

es hijo de...

¿De quién?

Del Rey.

¿Qué rey?

No me acuerdo.

2595

Ea, di,

no estás burlando de mí,

que no estoy de tu apetito.

²⁸⁶ Maduro: prudente, sesudo.

905

FACETO No sé si lo traigo aquí
en este (papel) escrito. 2600

BERMUDO Muestra presto:
«De la virtud de tu gesto
nace mi mal y quebranto,
mas consuélome con esto
que no hay bien que valga tanto²⁸⁷». 2605
Neciarrón,
si no das otra razón,
¿qué puedo de aquí entender?

FACETO No, qu'es ésa una canción
que había compuesto ayer. 2610

BERMUDO ¡Cuánto afano!

FACETO ¿Quieres sabello temprano?
Págame, no estés dudando;
que más vale pájaro en mano
que cuatrocientos volando²⁸⁸. 2615

BERMUDO ¡Gran fatiga!
No sé, por Dios, qué me diga;
toma, si quieres, la capa.

FACETO A la fe, voto al amiga
qu'estoy ora como un papa. 2620

BERMUDO ¡Qué donoso!

FACETO Con ésta voy glorioso
sin que más nada me den;
con loco y menesteroso
siempre el hombre compra bien. 2625
Sin tardar,
ora te quiero contar,
pues me alegraron tus paños,

²⁸⁷ Böhl trastoca los versos de la carta.

²⁸⁸ Correas (y también Santillana, Vallés, Núñez): «Más vale pájaro en mano que buitre volando» (301); Correas: «Más vale pájaro en la mano que dos volando» (304); Rodríguez Marín: «Más vale pájaro en mano que ver tres volando» (1930, 202).

BERMUDO con quién quesiste casar
a tu hija hoy ha seis años. 2630

BERMUDO Yo quería,
por nuevas que d'él tenía,
darle entonces por marido
un hijo del rey de Hungría;
mas diz que es muerto o perdido. 2635

FACETO Sepa yo
por qué así no concertó
ese tan buen casamiento.

BERMUDO El padre no consintió
que el hijo bien fue contento. 2640

FACETO Sí, señor;
que entonces tu embajador
tales nuevas le dio d'ella,
que luego, preso de amor,
pensó de venir a vella. 2645
Y en efecto,
solos yo y él, (de secreto),
partimos, como se hace.

BERMUDO ¿Qué me cuentas, mi Faceto?

FACETO Lo que pienso que te place. 2650
No estés triste,
que buena suerte toviste.
Porque creas lo que digo,
lo que entonces le escribiste
se trae siempre consigo. 2655

BERMUDO ¡Dios loado,
que me libró de cuidado,
y así cumplió mi deseo!
Por señas que otros me han dado
cuanto me dices te creo. 2660
Cuanto más,
sin las señas que me das,
que de la frente a los pies,
en seso, vida y compás,

siempre mostró ser quién es. 2665
 ¡Oh, Aquilano,
gracias hago al Soberano
que de mí te hizo esquivo,
y en un punto enfermo y sano,
y en un hora muerto-vivo! 2670
 Tú, camina,
 da nuevas a Felicina.
 Nunca he podido hallalla.
 Pues vamos todos aún
 con diligencia a buscalla. 2675

FACETO
 BERMUDO

JORNADA QUINTA

FELICINA

Nueva apelación

1. FORTUNA

diversa

Ven, Fortuna, mi enemiga,
 que ahora yo te convidó;
 sácame de una fatiga
 pues en tantas me has metido.
 Gran pecado, 2680
 dos cuerpos en tal estado
 que la tierra los gozase,
 y un amor tan estimado
 que tan presto se acabase²⁸⁹.
 Mala suerte, 2685
 que no pensé merecerte ^{Amor}
 tan gran daño todo junto;
mas fortuna, fuego y muerte
hacen gran daño en un punto.
 Pues, mezquina, 2690
 así, Señor, me encamina
 como mi bien a la fuesa.
 ¡Oh, traidora Felicina,
 qué vagar a tanta priesa!

²⁸⁹ Böhl omite los siguientes diez versos.

se dirige al Amor
 directo! 2695
 ¡Cuán sin arte
 te di, (Amor), en gran parte
 y en mis entrañas cabida!
Ya no me queda por darte
sino aquesta pobre vida. Amor (⇒) muerte
 Tiempo es ya. 2700
 Mas, ¿cuál árbol me terná,
 que es mi cuerpo sospechoso?
 ¿Cuál cuerda no quebrará
 por dilatar mi reposo?
 DILETA Mi señora, 2705
 por allí llevan agora
 tu bien todo engarrafado.
 FELICINA ¿Qué me cuentas, di, traidora?
Ya debe ser degollado. → ¡Aquilano
 degollado! 2710
 Corre a ver;
 mira si puedes saber
 dónde muere mi señor.
 DILETA No hay lugar do deba ser
 sino en el patín mayor.
 FELICINA ¡Ay, hermana! 2715
 Cómo iría tan de gana,
por morir toda fiel,
a echarme de una ventana,
que cayese encima d' él²⁹⁰. ¡La Celestina!
 DILETA No podrás; 2720
 que por doquiera que irás
 las gentes te estorbarán.
 FELICINA Pues corre presto y verás
 en qué términos están. 2725
 Ora siento
 que para mi pensamiento

²⁹⁰ El autor puede estar pensando en el final de La Celestina o en la Fiammetta de Boccaccio, que pudo ser la fuente de la anterior.

tengo buen tiempo entre manos²⁹¹
 si de mí no han sentimiento
 estos nuestros hortelanos. 2730
 Rey divino,
 ponme ya en aquel camino
 que de reposo está lleno;
 mas, ¡oh, sexo femenino!,
 para nada fuiste bueno. 2735
 Si hombre fuera,
 mil muertes dado me hobiera
 sin persona me sentir;
 pero de aquí donde quiera
 podré tomar el morir.
 Esta rama 2740
 se me antoja que me llama,
 conviniente me parece;
 quiero coger nueva fama
 por quien todo lo merece.
 Bien va así; 2745
 mas, triste, ¿qué hago aquí?
 ¡Qué ingenio tan torpe y rudo!
 ¡Desventurada de mí,
 que no sé hacer un ñudo²⁹²!
 ¡Mi señora! 2750
 Buscándote van agora
 tu señor y no sé quién.
 FELICINA
 Ve, mala hembra, traidora,
 escóndete tú también.
 ¡Oh, mezquina,
 triste mujer Felicina!
 Que agora me maravillo 2755

²⁹¹ Böhl omite los siguientes nueve versos.

²⁹² *Ñudo*: nudo; las nasales con palatalización inicial son propias del español del momento, no exclusivamente rasgos dialectales, cf. *Soldadesca*, v. 24.

por qué corrí mas aína
 a la cuerda que al cuchillo.
 Mal sabida, 2760
 que d'una sola herida
 me viniera gloria y fama;
 pero la muerte y la vida
 tarde van a quien las llama.
 ¿Quién me quita 2765
 que con pasión infinita
 no muera tras mi bien todo?
 Pero mi suerte maldita
 querrá que muera a su modo.
 Pues andar, 2770
 que no me puede faltar
 una muerte cruda y perra,
 siquier me sorba la mar,
 siquier me trague la tierra.
 Mis afanes 2775
 son preciosos y galanes
 pues a Dios así le plugo,
 ora me den a los canes,
 ora me den al verdugo;
 que sé ya, 2780
 cuando alguno se oporná
 contra el fin do amor me trajo,
 fácil cosa me será
 saltar de una torre abajo²⁹³.
 DANDARIO
 ¡Ah, nuestra ama! 2785
 FELICINA
 Triste de mí, ¿quién me llama?
 Todo el mundo m'es contrario;
 hermano, vete a tu cama.
 DANDARIO
 No haré, por Santilario,
 son que quiero 2790

²⁹³ Nótese el paralelismo con la muerte de Melibea en *La Celestina*.

- FELICINA ver lo que mandas primero
si te pruguiere decillo²⁹⁴.
Cortaré d'este romero
si me vas por un cuchillo.
Corre, hermano. 2795
- DANDARIO Yo cogeré con la mano
media carga en santiguando.
- FELICINA Corre, ve presto, villano;
haz aquello que te mando.
- DANDARIO Torno agora. 2800
- FELICINA ¡Virgen María, Señora, *cuíre*
si me viese ya difunta! *mirarse con un*
Mas no le dije, en mal ora, *cuchillo*
que fuese agudo y con punta.
- DANDARIO Helo aquí; 2805
mas perdona, juri a mí,
que se llama el mangorrero²⁹⁵.
- FELICINA ¿No ternías por ahí
algún otro más ligero?
- DANDARIO Mía fe, no, 2810
que antaño se me perdió
mi cochillo²⁹⁶ el navajón;
mas Galterio, cuido yo.
que ha de tener un podón.

²⁹⁴ Pruguiere: es común la variante con rotacismo en el teatro del momento por ejemplo, véase Juan del Enzina, *Égloga de las grandes lluvias*: «Juan Ora no nos detengamos; / cada qual si le pluguiere, / lleve lo mas que pudiere» (ed. Pérez Priego, par. 1).

²⁹⁵ La Academia explica *cuchillo mangorrero* como aquel que es tosco y mal forjado. Covarrubias explica del término mangorrero: «dízese de lo que es ordinario y comun a todos, que por andar de una mano en otra vale poco»; Núñez: «Cuchillo mangorrero, no corta en la carne, y corta en el dedo» (1804, I.260).

²⁹⁶ Es común la forma con *o* en el xvi, que alterna con *cuchillo* en este mismo texto (v. 2794, entre otros).

- FELICINA Anda, vete; 2815
que mi suerte me promete
largo afán en este día.
- DANDARIO ¿Quiés, señora, un cañivete²⁹⁷
chiquito de escribanía²⁹⁸?
- FELICINA ¡Ay, cuitada! 2820
Que no debe valer nada.
- DANDARIO Helo aquí traigo espetado²⁹⁹;
juri a diez, qu'és la promada³⁰⁰.
Galterio me lo ha hurtado.
- FELICINA ¡Qué dolencia! 2825
Quítate de mi presencia,
vete, villano, al albarda;
quiero esperar la sentencia
que mi ventura me guarda.
Con placer 2830
todo mal quiero atender,
animando el corazón³⁰¹;
si en la vida fui mujer, *o por lo volenti*
seré en la muerte varón. *de quítate la*
Determino *vidi* 2835
no sentir este camino,
aunque me duelo y afano
porque he sido de contino
descortés con Aquilano.
¿Qué perdiera 2840
si las veces que pudiera,

²⁹⁷ *Cañivete*: cuchillo pequeño.

²⁹⁸ Según Covarrubias diferencia al *cuchillo del* gañan con el que dueña las reses, con el que trae el bodegonero para cortar la carne.

²⁹⁹ *Espetado*: atravesado en el bolsillo o parte del vestido.

³⁰⁰ *Promada*: plumada. La plumada es descrita por la Academia como el estilo o pluma de plomo, que sirve a los artifices para señalar o regular una cosa.

³⁰¹ Correas: «y efforçar el corazón» (157).

	ledamente le hablara? Mas sola una vez siquiera no le hice buena cara.	2845
DILETA	Ya está claro que me fuera gran reparo hacelle mejor partido, pero veréis que el avaro siempre muere arrepentido. ¡Oh, Señor, que no hay riqueza mayor que consigo contentarse, ni veo mayor dolor que de sí propio quejarse!	2850
DILETA	Reina mía, ¡qué presente de alegría te traigo si me lo pagas! Yo te hago, en este día, libre de todas tus llagas.	2855
FELICINA	Por tu vida, que seas más comedida; vete, por amor de mí.	2860
DILETA	Si supieses mi venida, no me echarías así.	
FELICINA	¿Porfiar?	2865
DILETA	Que no te quiero escuchar ni he menester tus caricias. Así te deje Dios reinar, ¿qué me darás en albricias? ¿Esta saya?	2870
FELICINA	Y estaré como una maya ³⁰² , y alegre más que la flor. Yo le digo que se vaya, y ella peor que peor.	

³⁰² *Maya*: reina de mayo en la «supervivencia de las fiestas florales dedicadas a la áurea Afrodita», según nos explica el *Guzmán de Alfarache*.

	Por mi fe si porfiás, te daré dos puños, y no otra cosa.	2875
DILETA	Cualquier cosa tomaré de una reina tan dichosa. ¡Oh, señora!	2880
FELICINA	¡Cuán rica quedas agora, cuán buena suerte toviste, cuán bendita fue la hora que Aquilano conociste!	2885
DILETA	Por ventura, ¿tienes ramo de locura ³⁰³ ? (Por mi fe que desvaría.) Siempre falta la cordura donde sobra el alegría.	2890
FELICINA	Bien está; descarga, si quieres ya, tu embajada o badajada.	2895
DILETA	No pienses que así será, primero seré pagada.	
FELICINA	A mi ver, yo no sé qué pueda ser con que huelgue Felicina. ¿Querrasme dar a entender que a deshonra hay medicina ³⁰⁴ ? Creo luego, si a mi afán hallas sosiego y el remedio que se debe, que no es mucho helarse el fuego ni tampoco <u>arder la nieve</u> .	2900

³⁰³ *Ramo*: para la Academia es «enfermedad incipiente o poco determinada ... ramo de locura»; Correas: «Presunción y no valer es ramo de poco saber» (409).

³⁰⁴ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

hoy de músicas y cantos,
 con tus benditos amores;
 hoy de xerga³¹⁰ grandes mantos,
 hoy de brocados mayores.

FELICINA Te prometo 3040
 que debes hoy a Faceto
 cuantas mercedes te pida,
 qu'él descubrió este secreto
 y ha dado a todos la vida³¹¹.

FELICINA Ven acá. 3045
 ¿Dícesme que vivirá
 Aquilano, mi señor?

DILETA Par Dios, que te gozará,
 y aunque nos hace, favor.

FELICINA Pues, hermana, 3050
 ¡qué tardas una semana!
 Sácame d'esta fatiga.

DILETA De contenta y muy ufana
 no sé cómo te lo diga.

FELICINA Por despecho 3055
 me dilatas este hecho.

DILETA Súfrete.

FELICINA No me lo mandes;
 qu'el corazón en el pecho
 me da los saltos tan grandes. 3060
 De turbada,
 toda estoy medio finada,
 los sentidos ajenados,
 la sangre toda cuajada,
 los cabellos levantados;
 de afligidas 3065
 las carnes adormecidas

³¹⁰ Xerga: sarga, vestidos de luto.

³¹¹ Böhl omite los siguientes trece versos:

y el alma como en fortuna.
 Si me diesen mil heridas,
 no sentiría ninguna.

DILETA Por tu fe, 3070
Aquilano, di, ¿por qué
 no te dijo de dónde era?

FELICINA Nunca se lo pregunté.
 ¿Por qué no me lo dijera?

DILETA Reina mía, 3075
 tú sabrás por esta vía,
 (con todo abrazarte quiero)
qu'es hijo del rey de Hungría,
 primogénito heredero.

FACETO ¡Oh, señora, 3080
 que a la fe más ha de un hora
 que te buscan en palacio!
 Tu padre, el Rey, viene agora
 mas apriesa que despacio.

DILETA Helo aquí. 3085
 BERMUDO Hija mía, que por ti
 gran afán era conmigo.

FACETO Pues, abrázame tú a mí.

DILETA Abrácese'l enemigo.

BERMUDO ¡Gran cuidado, 3090
 y en un punto remediado!
 Mala ves pensarlo puedo.
 Yo soy el mejor librado
 si con la capa me quedo.

FACETO Pues, señor, 3095
 yo lo traigo por mejor
 no se dilate esta cosa.

BERMUDO Llega, hijo, por mi amor,
 y abraza tu nueva esposa.

FACETO ¿Hay alano 3100
 que asiese como Aquilano?
 No se hizo de rogar.

DILETA	Pues, señor, dame la mano, que te la quiero besar.	
FACETO	Ea, aína; tú, señora Felicina, dame la tuya también.	3105
BERMUDO	Lo que por Dios se encamina siempre todo acaba en bien ³¹² .	
FACETO	Buena gente, diz que allá secretamente serán las bodas mañana. Válete por el presente, que no hay más del <i>Aquilana</i> ³¹³ .	3110

Finis

³¹² Böhl concede esta línea a Esculapio.

³¹³ Nótese que las comedias *Serafina*, *Calamita*, y *Aquilana* no acaban en canción o villancico. La única comedia puramente «a fantasía» que acaba así es la *Himenea*. El proto-gracioso Faceto se despide mencionando el fin de la comedia, acto que prefigura los finales convencionales de la comedia del XVII en los que se despedían pidiendo perdón por las faltas de las obras. El aparte final es paralelo al de Jusuquino en la *Comedia Calamita*.

Variantes

Comedia Aquilana

Las variantes están indicadas por número de verso.

Introito y argumento. *SAR*: atribuye el «proemio» a un villano.

1. *PN*: esto. *SAR*: arojar.

2. *SAR*: a un. *SAR*: comprido. *PN*: cumplido.

3. *SAR*: barque. *SAR*: llugar.

5. *PN*: non quiero.

6. *SAR*: terdrán.

7. *PN*: zagalas.

10. *PN*: jurias.

11. *SAR*: y vivais.

13. *PN*: «vos».

14. *SAR*: perllograr.

17. *PN*: en.

18. *PSI*: podega. *PN*: bino.

19. *PN*: troxas.

21. *SAR*: devina.

25. *SAR*: juro a.

26. *SAR*: en (om.). *SAR*: de.

29. *SAR*: habló. *PN*: ell alcalde.

30. *PN*: Sant.

31. *SAR*: que yo no era.

32. *SAR*: cuando ya era enamorado. *PN*: enamorado.

33. *SAR*: quos daba.

34. *PN*: puerco.

35. *PN*: querría.

36. como al diablo.

37. *SAR*: verla. *SAR*, *PN*: donde.

38. *SAR*: fuerte.

39. *PN*: yua.

40. *SAR*: juro. *PSI*: ssan.

41. *SAR*: a. *SAR*: grande.

42. *SAR*, *PN*: San Juan.

44. *SAR*: os le.

46. *SAR*, *PN*: le daua... *SAR*: cotinualmente. *PN*: continuamente.

48. *SAR*: fuente.

49. *SAR*: aiudaua.